

La Fille de Madame Angot

Livret de Charles Clairville, Paul Siraudin et Victor Konig
(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

PERSONNAGES :

CLAIRETTE ANGOT, *marchande de fleurs*
MADEMOISELLE LANGE, *actrice et favorite de Barras*
ANGE PITOU, *poète-chansonnier, amoureux de Clairette*
POMPONNET, *barbier du marché, et coiffeur de Mademoiselle Lange*
LARIVAUDIÈRE, *ami de Barras, conspirateur contre la république*
LOUCHARD, *officier de police sous les ordres de Larivaudière*
AMARANTHE, JAVOTTE, THÉRÈSE, *dames de la Halle*
TRÉNITZ, *muscadin, officier des Hussards*
HERSILIE, *servante de Mademoiselle Lange*
BABET, *servante de Clairette*
CADET, GUILLAUME, BUTEUX, *forts de la Halle*
Gens de la Halle, Dames du Directoire, Conspirateurs, Hussards, etc.

L'action se déroule à Paris, pendant le Directoire.

La Fille de Madame Angot

Libretto by Charles Clairville, Paul Siraudin and Victor Konig
(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

DRAMATIS PERSONÆ:

CLAIRETTE ANGOT, *flower seller*
MADEMOISELLE LANGE, *actress, mistress of Paul Barras (member of the Directory)*
ANGE PITOU, *poet and songwriter, in love with Clairette*
POMPONNET, *barber of the market and hairdresser to Mademoiselle Lange*
LARIVAUDIÈRE, *friend of Barras and conspirator against the Republic*
LOUCHARD, *police officer under Larivaudière's command*
AMARANTHE, JAVOTTE, THÉRÈSE, *market women*
TRÉNITZ, *Muscadin and officer of Hussars*
HERSILIE, *Mademoiselle Lange's maidservant*
BABET, *Clairette's maid*
CADET, GUILLAUME, BUTEUX, *market porters*
Market Workers, Ladies of the Directory, Conspirators, Hussars etc.

The action is set in Paris during the Directory period.

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

La scène représente le quartier des Halles.

Scène 1

Pomponnet, Buteux, Cadet, Babet, Chœur

(N^o 1A. INTRODUCTION)

01 CHŒUR

Bras dessus, bras dessous tous ensemble,
Bras dessus, bras dessous, qu'on s'assemble,
Rendons-nous près des nouveaux époux
Bras dessus, bras dessous,
Holà ! Holà !
Pomponnet, holà !

POMPONNET

Me voilà, me voilà !

CHŒUR

Vive le marié !

POMPONNET

Grand merci, je descends.

LES HOMMES

Est-il pressé !

Ça se comprend.

TOUTES LES FEMMES, *appelant à droite*

Clairette, Clairette, Clairette !

BABET, *paraissant à la fenêtre*

Mademoiselle n'est pas prête !

Tous

Comment ! encore à sa toilette ?

OVERTURE

Act One

The scene is set in Les Halles, the market district of Paris.

Scene 1

Pomponnet, Buteux, Cadet, Babet, Chorus

(NO.1A. INTRODUCTION)

CHORUS

Arm in arm, all together,
Arm in arm, let's get together,
Let's go to see the bride and groom,
Arm in arm, arm in arm!
Hey there! Hey there!
Pomponnet, hey there!

POMPONNET

Here I am, here I am!

CHORUS

Long live the groom!

POMPONNET

Many thanks! I'm on my way down.

MEN

He's in a hurry all right!

That's understandable.

ALL THE WOMEN, *calling to the right*

Clairette, Clairette, Clairette!

BABET, *appearing at the window*

Mademoiselle isn't ready!

ALL

What? Still getting dressed?

BABET

Nous sommes en train d'arranger
Son bouquet de fleurs d'oranger.

TOUS

Elles sont en train d'arranger
Son bouquet de fleurs d'oranger.

POMPONNET, *qui vient d'entrer en grand
costume de marié et un gros bouquet à son
côté*

De la fleur d'oranger,
Vous parlez, me voilà !
À moi cette fleur-là !

(N^o IB. COUPLETS)

(I.)

03 POMPONNET

Aujourd'hui, prenons bien garde
À ce bouquet plein d'appas,
Je permets qu'on le regarde
Mais que l'on n'y touche pas !
Seul je prétends en cachette
Le tenir en mon pouvoir
Et je me fais une fête
De le détacher ce soir !
Ah ! d'avance
Quand j'y pense !
Quel effet
Cela me fait !

CHŒUR

Quand d'avance,
Il y pense,
Quel effet
Cela lui fait !

(II.)

POMPONNET

Je l'entends, elle soupire,
Sans même savoir pourquoi,
Son bouquet semble me dire

BABET

We're busy arranging
Her bouquet of orange blossom.

ALL

They're busy arranging
Her bouquet of orange blossom.

POMPONNET, *who has just entered in full
wedding costume, holding a large bouquet at
his side*

Orange blossom,
You say? Here I am!
That flower is mine!

(NO. IB. COUPLETS)

(I.)

POMPONNET

Today, let's take good care
Of this ravishing bouquet.
I'll let you look at it,
But don't touch it!
I claim the sole right
To hold it in my power,
And I'll take great pleasure
In untying it tonight!
Ah, already
When I think of it,
What a thrill
It gives me!

CHORUS

Already
When he thinks of it,
What a thrill
It gives him!

(II.)

POMPONNET

I hear her, she sighs,
Without even knowing why,
Her bouquet seems to say to me,

Grâce pour elle et pour moi!
Mais une double conquête
Me livrant femme et bouquet,
De l'innocente Clairette
Fait Madame Pomponnet!
Ah! d'avance, etc.

(Reprise de l'ensemble.)

BABET
Voici la mariée!

POMPONNET
Ah! C'est elle!

Tous
Silence!

Scène 2
Les mêmes, Clairette

(N^o 1C. ENTRÉE DE LA MARIÉE)

CHEUR
Beauté, grâce et décence,
Modèle d'innocence
La voilà... la voilà!
Mais encore embellie,
Voyez qu'elle est jolie
Sous ce costume-là.

LES FEMMES
Viens embrasser tes mères.

LES HOMMES
Viens embrasser tes pères.

POMPONNET
Pour le chiffonner, grand merci,
N'embrassez que votre mari.

CLAIRETTE
Non, ce serait me chiffonner aussi!

'Mercy for her and for me!'
But a double conquest,
Granting me both wife and bouquet,
Will turn the innocent Clairette
Into Madame Pomponnet!
Already, etc.

(Reprise of the ensemble.)

BABET
Here comes the bride!

POMPONNET
Ah! Here she is!

ALL
Silence!

Scene 2
The same, Clairette

(NO.1C. ENTRANCE OF THE BRIDE)

CHORUS
Beauty, grace and virtue,
A model of innocence,
Here she is, here she is!
But, now more beautiful still,
See how pretty she is
In that costume.

WOMEN
Come and kiss your mothers.

MEN
Come and kiss your fathers.

POMPONNET
If it's going to ruffle your dress, I'll thank you
To kiss only your husband.

CLAIRETTE
No, that would ruffle me too!

CADET
Elle a raison!

CADET
She's right!

JAVOTTE
Eh! bien Clairette,
Que dis-tu de ce jour de fête?

JAVOTTE
Well, Clairette,
What have you to say about this festive day?

CLAIRETTE
Ce que j'en dis?

CLAIRETTE
What have I to say?

LES FEMMES
Sans embarras, allons, parle!

WOMEN
Don't be embarrassed, come on, speak up!

CLAIRETTE
Je ne sais pas.

CLAIRETTE
I don't know.

(N^o ID. ROMANCE)

(NO.ID. ROMANCE)

(I.)

(I.)

04 CLAIRETTE
Je vous dois tout,
moi l'enfant de la Halle;
Vous m'avez dit : il faut te marier,
Et par devoir, tendresse filiale,
J'ai consenti sans me faire prier.
Mais je ne sais à quoi cela m'engage,
Si ça me plaît ou si ça me déplaît.
Que puis-je, hélas, dire du mariage?
(naïvement)
Je ne sais pas seulement ce que c'est!

CLAIRETTE
I, the child of the market,
owe everything to you;
You told me: you must get married,
And out of duty, filial love,
I consented without your insisting.
But I don't know what it commits me to,
Whether I like it or not.
What can I, alas, say about marriage?
(naïvely)
I don't even know what it is!

CHŒUR
Que d'innocence et de candeur!

CHORUS
What innocence and ingenuousness!

POMPONNET
Elle ne sait rien, ah! quel bonheur!

POMPONNET
She knows nothing! Ah, what happiness!

(II.)

(II.)

CLAIRETTE
J'étais restée à trois ans orpheline;
Vous m'avez fait tout apprendre, excepté
Que du mari que le sort lui destine
La femme doit subir l'autorité.

CLAIRETTE
I was left an orphan at three years old;
You taught me everything, except
That a wife must submit to the authority
Of the husband that fate intends for her.

Pour nous charmer
en nous donnant un maître,
Le mariage a, dit-on, maint secret;
Et j'en serai très heureuse peut-être
Quand je saurais seulement ce que c'est!

CHEUR
Que d'innocence et de candeur!

POMPONNET
Elle ne sait rien, ah! quel bonheur!

BUTEUX
Eh bien! partons sans plus attendre!

CADET
Il est trop tôt, en vérité,
Nous ne pouvons encore nous rendre
À la municipalité.

POMPONNET
Ah! pour moi, dans cette journée,
Chaque minute est une année,
Rendons-nous-y tout doucement,
Dans le temple de l'hyménée
J'attendrai plus patiemment.

CHEUR
Rendons-nous-y tout doucement,
Bras dessus, etc.

Scène 3
Les mêmes, Amaranthe

(DIALOGUE)

- 05 AMARANTHE, *arrêtant la noce*
prête à sortir
Arrêtez! arrêtez! Un obstacle s'oppose au
mariage de Clairette.

Tous
Oh!

To charm us even
while giving us a master,
Marriage conceals, they say, many a secret;
And perhaps I shall be very happy
Once I know what it is!

CHORUS
What innocence and ingenuousness!

POMPONNET
She knows nothing! Ah, what happiness!

BUTEUX
Well, let's be off without further ado!

CADET
It's too early, in truth:
We can't go
To the town hall yet.

POMPONNET
Ah, for me, on this day
Every minute lasts a year!
Let's make our way there slowly:
In the temple of marriage
I'll wait more patiently.

CHORUS
Let's make our way there slowly,
Arm in arm, etc.

Scene 3
The same, Amaranthe

(DIALOGUE)

- AMARANTHE, *stopping the wedding party as*
it prepares to leave
Stop! Stop! There is an obstacle to
Clairette's marriage.

ALL
Oh!

AMARANTHE

Mais il ne s'agit que d'un léger retard.
(à Clairette) Rentre dans ta chambre, nous
reviendrons te chercher, ne t'inquiète pas...

CLAIRETTE, *s'éloignant*

Oh! Je ne suis pas inquiète.

POMPONNET

Mais moi, je le suis, moi... Ça
m'impressionne, ça m'agite... Oh! que je
suis donc agité!

*(Amaranthe et les dames de la Halle ont
reconduit Clairette chez elle avec Babet.)*

Scène 4

Les mêmes, moins Clarette

AMARANTHE

Eh bien, mes enfants, nous sommes dans de
jolis draps! Vous vous rappelez que lorsque
cette pauvre Madame Angot a passé de vie
à trépas, et n'ayant plus au monde qu'une
petite fille née au séraïl de
Constantinople... nous n'avons pas hésité
une minute... Nous nous sommes dit :
puisqu'elle n'a plus ni père ni mère, elle sera
l'enfant de la Halle! Eh ben! mes petits
agneaux, ce jour-là... nous avons fait une
bêtise!

Tous

Hein!

AMARANTHE

Comme la petite ne possédait pas d'acte
civil, nous sommes allés à la municipalité et
avons déclaré à l'autorité qu'elle était
l'enfant de Monsieur et Madame Angot.

GUILLAUME, CADET, POMPONNET

Eh ben?

AMARANTHE

But it's only a slight delay. *(to Clairette)* Go
back to your room, we'll come back for you,
don't worry...

CLAIRETTE, *walking away*

Oh, I'm not worried.

POMPONNET

But I am, I am... It upsets me, it agitates
me... Oh, how agitated I am!

*(Amaranthe and the market women have
taken Clairette back to her house with Babet.)*

Scene 4

The same, except Clairette

AMARANTHE

Well, my children, we're in a fine mess
now! You remember that when poor
Madame Angot passed away, leaving
nothing in the world but a little girl born in
the seraglio at Constantinople... we didn't
hesitate for a moment. We said to
ourselves: since she no longer has a father
or mother, she will be a child of the market!
Well, my little lambs, that day... we made a
mistake!

ALL

What?

AMARANTHE

As the little girl had no identity papers, we
went to the town hall and declared to the
authorities that she was the child of
Monsieur and Madame Angot.

GUILLAUME, CADET, POMPONNET

And so?

AMARANTHE

Eh ben! la petite fille avait trois ans, et il y en avait cinq que le père Angot était défunt!

POMPONNET

Comment, ma femme n'est pas la fille de son père?

AMARANTHE

Dame! puisque sa mère était alors au sérail de Constantinople... c'est peut-être la fille du Grand-Turc!

GUILLAUME, à Pomponnet

Ta femme aurait du truc... du Turc dans le sang!... Tu épouserais la fille d'un pacha à trois queues!... Quel honneur pour un perruquier!

AMARANTHE

Le maire dit qu'il faut absolument que nous lui trouvions un autre père!... à moins que le futur se contente de celui-là.

POMPONNET

Moi?... qu'est-ce que ça me fait? Est-ce que j'épouse son père?... Est-ce qu'en l'épousant je n'épouse pas un trésor?

GUILLAUME

Bien dit! Ah ça! mais, puisque vous l'avez connue, cette fameuse Madame Angot, est-ce que c'est vrai tout ce qu'on raconte sur elle?

AMARANTHE

Si c'est vrai, écoute ça, fiston.

AMARANTHE

And so, the little girl was three years old, and it had been five years since old man Angot had died!

POMPONNET

What do you mean? Is my wife not her father's daughter?

AMARANTHE

Since her mother was in the seraglio at Constantinople at the time, perhaps she's the daughter of the Grand Turk!

GUILLAUME, to Pomponnet

Then your wife would have a dash of Turkish in her blood! You would be marrying the daughter of a three-tailed pasha! What an honour for a wigmaker!

AMARANTHE

The mayor says we absolutely must find her another father! Unless her future husband is content with that one.

POMPONNET

Me? What do I care? Am I marrying her father? When I marry her, am I not marrying a treasure?

GUILLAUME

Well said! But while we're on the subject: since you knew the famous Madame Angot, is it true what they say about her?

AMARANTHE

Is it true? Listen to this, my lad.

(N^o 2. LÉGENDE DE LA MÈRE ANGOT)

(NO.2. LEGEND OF MOTHER ANGOT)

(I.)

(I.)

06 AMARANTHE
 Marchande de marée,
 Pour cent mille raisons
 Elle était adorée
 À la Halle aux poissons.
 Jours de fête et dimanche,
 Quand on l'asticotait,
 Les deux poings sur la hanche,
 Elle se disputait.
 Très jolie,
 Peu polie,
 Possédant un gros magot;
 Pas bégueule,
 Forte en gueule,
 Telle était Madame Angot!

AMARANTHE
 She was a fishwife,
 And for a hundred thousand reasons
 Everyone adored her
 On the fish market.
 On holidays and Sundays,
 When people got her riled,
 With her hands on her hips,
 She would argue with them.
 Very pretty,
 Not very polite,
 Possessing a tidy hoard of cash;
 No prude,
 A real loudmouth,
 That was Madame Angot!

TOUS

ALL

Très jolie, etc.

Very pretty, etc.

(II.)

(II.)

AMARANTHE
 En ballon elle monte,
 La voilà dans les airs;
 Et plus tard elle affronte
 Les mers et les déserts.
 Au Malabar, captive,
 La croyant veuve, hélas!
 On veut la brûler vive,
 C'est la mode là-bas!
 Folle et grave,
 Elle brave
 Ballon, tempête et fagot;
 Le tonnerre
 N'eût pu faire
 Reculer Madame Angot!

AMARANTHE
 She went up in a balloon:
 There she was in the air!
 And later on she battled
 Against seas and deserts.
 In Malabar, where she was held captive,
 Believing her a widow, alas!
 They wanted to burn her alive,
 It's the fashion over there!
 Wild and grave,
 She braved
 Balloon, storms and funeral pyre;
 Thunder itself
 Couldn't have made
 Madame Angot turn back!

TOUS

ALL

Folle et grave, etc.

Wild and brave, etc.

(III.)

AMARANTHE

Enfin, toute sa vie,

Elle a voyagé, mais

C'est surtout en Turquie

Qu'elle eut un vrai succès.

Malgré ses cinq cents femmes,

Le sultan, certain soir,

Brûlant de mille flammes...

Lui jeta le mouchoir!

Très jolie, etc.

Tous

Très jolie, etc.

(DIALOGUE)

07 POMPONNET

Comment! le Grand-Turc a cinq cents femmes, et moi je n'en ai pas encore! Vite à la municipalité!

(Bruit au-dehors.)

CADET

Qu'est-ce qui se passe donc là-bas?

AMARANTHE

Ah! vive Dieu! c'est cet aventurier d'Ange Pitou!

GUILLAUME

Comment, il est sorti de prison? Je ne sais pas comment il fait son compte; mais toutes les semaines on l'arrête, et trois jours après on le retrouve chantant sur la place publique.

AMARANTHE

Et de jolies chansons! Des chansons contre le Directoire!

(III.)

AMARANTHE

Well, all her life,

She travelled, but

It was above all in Turkey

That she enjoyed great success.

Despite his five hundred wives,

The sultan, one evening,

Burning with a thousand flames

Threw her his handkerchief and chose her!

Very pretty, etc.

ALL

Very pretty, etc.

(DIALOGUE)

POMPONNET

What? The Grand Turk has five hundred wives, and I don't even have one yet! Quick, off to the town hall!

(Noise outside.)

CADET

What's going on over there?

AMARANTHE

Ah, God's teeth! It's that adventurer Ange Pitou!

GUILLAUME

How did he get out of prison? I don't know how he manages it, but every week they arrest him, and three days later you find him singing on the marketplace again.

AMARANTHE

And nice songs they are! Songs criticising the Directory!

POMPONNET

Non content de ça, ce scélérat s'avise de tourner autour de ma fiancée!

AMARANTHE

Il vient de ce côté!

Scène 5

Les mêmes, Ange Pitou

ANGE PITOU, *entrant*

Mais pourquoi donc tous ces bouquets?

AMARANTHE

Nous sommes de noce.

CADET

Et voilà le futur!

ANGE PITOU

Tiens, c'est cet imbécile de Pomponnet! Mes compliments sincères... Et vous épousez?

AMARANTHE, *sèchement*

Clairette! Et maintenant, les enfants, partons!

(N^O 2^{BIS}. SORTIE)

08 CHEUR

Très jolie, peu polie, etc.

Scène 6

Ange Pitou, seul

(DIALOGUE)

ANGE PITOU

Ah! elle épouse cet imbécile... Eh bien, soit! les consolations ne me manqueront pas! Témoin ce billet qu'une vieille femme m'a remis. (*lisant*) « Citoyen, trouvez-vous

POMPONNET

Not content with that, the scoundrel dares to hang around my fiancée!

AMARANTHE

He's coming this way!

Scene 5

The same, Ange Pitou

ANGE PITOU, *entering*

Why all these bouquets?

AMARANTHE

We're on our way to a wedding.

CADET

And here's the future husband!

ANGE PITOU

Well, well, it's that idiot Pomponnet! My sincere compliments... And whom you are marrying?

AMARANTHE, *curtly*

Clairette! And now, children, let's go!

(NO.2BIS. EXIT)

CHORUS

Very pretty, not very polite, etc.

Scène 6

Ange Pitou, alone

(DIALOGUE)

ANGE PITOU

Ah! She's marrying that idiot... Well, so be it! I won't lack for consolation! As witness this note that an old woman just gave me. (*reading*) 'Citizen, be in your usual place

demain à votre place ordinaire. On viendra vous y chercher. Je veille sur vous!»

(N^o 3. RONDEAU)

09 ANGE PITOU

Certainement j'aime Clairette;
Mais dois-je mourir de chagrin,
Quand peut-être une autre conquête
Peut me venger
de son hymen?

Ce billet parlant à mon âme
D'un style qui n'est pas commun,
Pour trahir une noble dame
Exhale le plus doux parfum!

Certainement j'aimais Clairette,
Et, certes, je n'ai pas changé.
Certainement je la regrette,
Mais une autre
m'a protégé!

Cela prouve qu'elle est puissante!
Or, sans beauté pas de pouvoir!
Conclusion : elle est charmante;
Ah! que je brûle de la voir!

Certainement j'aimais Clairette;
Mais elle se marie, hélas!
Faut-il qu'un scrupule m'arrête,
Quand elle-même n'en a pas!

Et puis l'inconnu, le peut-être
Ont pour nous un charme divin.
Et l'inconnu, pour le connaître,
Au rendez-vous j'irai demain!

Mais sans renoncer à Clairette,
À sa conquête
qui me plaît.
Et nous verrons lorsque Clairette
Sera Madame Pomponnet.

tomorrow. Someone will come to fetch you there. I am watching over you!

(No.3. RONDEAU)

ANGE PITOU

Certainly I love Clairette;
But must I die of grief,
When perhaps another conquest
May allow me to get my own back
for her marriage?

This note speaks to my heart
In a style by no means commonplace.
It betrays a noble lady
In the sweet fragrance it exudes!

Certainly I loved Clairette,
And, to be sure, I have not changed.
Certainly I miss her,
But another woman
has given me her protection!

That proves that she is powerful!
And without beauty there is no power!
Conclusion: she is charming;
Ah, how I long to see her!

Certainly I loved Clairette ;
But she is getting married, alas!
Must a scruple hold me back,
When she herself has none?

And then the unknown, the 'perhaps',
Have a divine charm for us.
And, to know the unknown,
I will go to the rendezvous tomorrow –

But without abandoning Clairette,
Or my efforts to conquer her,
which please me;
And we'll see what happens once Clairette
Is Madame Pomponnet.

(DIALOGUE)

10 ANGE PITOU
Que vois-je?

Scène 7
Ange Pitou, Clairette

CLAIRETTE, *marchant résolument à Pitou*
Eh bien ! vous ne me faites pas compliment de ma toilette ? Le fait est que je devrais être mariée à l'heure qu'il est mais j'ai trouvé un moyen de retarder la cérémonie.

ANGE PITOU
Elle est retardée ?...

CLAIRETTE
Malheureusement mon moyen n'a qu'à moitié réussi.

ANGE PITOU
Alors ?

CLAIRETTE
Alors, il faut en chercher un autre.

(N^o 4. DUO)

11 ENSEMBLE
Pour être fort on se rassemble,
Et ce moyen que nous cherchons,
En le cherchant tous deux ensemble,
Peut-être nous le trouverons !
Cherchons tous deux, cherchons ensemble.

CLAIRETTE
D'abord, je puis tomber malade !

ANGE PITOU
Vous avez l'air de vous porter si bien.

(DIALOGUE)

ANGE PITOU
What do I see?

Scene 7
Ange Pitou, Clairette

CLAIRETTE, *walking resolutely up to Pitou*
Well, aren't you going to compliment me on my toilet? The fact is, I should be married by now, but I've found a way to delay the ceremony.

ANGE PITOU
Is it delayed, then?

CLAIRETTE
Unfortunately, my method was only half successful.

ANGE PITOU
So?

CLAIRETTE
So we must look for another one.

(NO.4. DUET)

TOGETHER
There is strength in unity,
And the method we're looking for,
If we look for it together,
Perhaps we'll find it!
Let's look together, let's look together.

CLAIRETTE
First of all, I might fall ill!

ANGE PITOU
You seem to be in such good health!

CLAIRETTE

Certes, c'est un mauvais moyen.

CLAIRETTE

Admittedly, that's a bad method.

ANGE PITOU

Une inutile reculade.

ANGE PITOU

A pointless postponement.

CLAIRETTE

Non, non, non, ce n'est pas cela;
Madame Angot n'aurait pas trouvé ça.

CLAIRETTE

No, no, no, that's not it;
Madame Angot wouldn't have found that.

ENSEMBLE

Madame Angot n'aurait pas trouvé ça!

TOGETHER

Madame Angot wouldn't have found that!

ANGE PITOU

Voici peut-être quelque chose :
Si j'assommais
votre futur époux?

ANGE PITOU

Maybe here's an idea:
How about me knocking out
your future husband?

CLAIRETTE

L'assommer?

CLAIRETTE

Knocking him out?

ANGE PITOU

Hein? que dites-vous
De ce moyen que je propose?

ANGE PITOU

What do you say
To the method I propose?

CLAIRETTE

Non, non, non, ce n'est pas cela;
Madame Angot n'aurait pas trouvé ça!

CLAIRETTE

No, no, no, that's not it;
Madame Angot wouldn't have found that!

ENSEMBLE

Madame Angot n'aurait pas trouvé ça!

TOGETHER

Madame Angot wouldn't have found that!

ANGE PITOU

Si vous disiez à Pomponnet :
Renoncez à ma main vous-même;
Ou bien avec celui que j'aime,
Je vous tromperai.

ANGE PITOU

If you were to say to Pomponnet:
'Give up my hand yourself,
Or I'll cheat on you
With the man I love?'

CLAIRETTE

Ça se fait,
Mais ça ne se dit pas!

CLAIRETTE

People do that,
But they don't say so!

ANGE PITOU

Hélas! hélas!

Nous ne trouverons pas!

ANGE PITOU

Alas! Alas!

We won't find it!

CLAIRETTE

Consolez-vous, laissez-moi faire,

Si rien ne vient rompre
cette union;

Au moment où Monsieur le maire

Nous dira la phrase ordinaire :

Au lieu de : Oui. Je dirai : Non!

CLAIRETTE

Take comfort, leave it to me!

If nothing else turns up to terminate
this union,

At the moment when the mayor

Says the standard phrase,

Instead of 'Yes', I will say 'No!'

ANGE PITOU

Vous direz : Non?

ANGE PITOU

You will say 'No'?

CLAIRETTE

Je dirai : Non!

CLAIRETTE

I will say 'No!'

ANGE PITOU

Ah! tant de charme et d'audace;

Il faut que je vous embrasse.

ANGE PITOU

Ah! Such charm and audacity!

I must kiss you.

CLAIRETTE

Non, Monsieur, daignez songer

À mon bouquet d'oranger.

CLAIRETTE

No, Monsieur, please think

Of my orange-blossom bouquet.

ANGE PITOU

Ah! Ce bouquet, lorsque j'y songe,

C'est pour en faire un doux mensonge;

Clairette, un baiser de vous

Ou je meurs à vos genoux!

ANGE PITOU

Ah, that bouquet! When I think of it,

It is to turn it into a sweet falsehood;

Clairette, one kiss from you

Or I die at your knees!

(Ensemble)

(Together)

CLAIRETTE

Non, non, laissez-moi, de grâce!

Je ne veux pas qu'on m'embrasse,

Pitou, craignez mon courroux;

Ah! Monsieur, que faites-vous?

CLAIRETTE

No, no, leave me, I beg you!

I don't want to be kissed,

Pitou, fear my wrath;

Ah! Monsieur, what are you doing?

ANGE PITOU

Non, non, pour lui pas de grâce,

Il faut que je vous embrasse;

ANGE PITOU

No, no, for him no mercy,

I must kiss you;

Clairette, un baiser de vous,
Ou je meurs à vos genoux.

(À la fin du duo, au moment où Ange Pitou embrasse Clairette, Larivaudière et Louchard paraissent au fond. Les deux amoureux jettent un cri et se sauvent, Ange Pitou par la gauche, Clairette rentre dans la maison.)

Scène 8
Larivaudière, Louchard

(DIALOGUE)

12 LARIVAUDIÈRE
Eh! eh! nous effarouchons des tourtereaux!

LOUCHARD, *regardant à gauche*
Mais cet homme qui se sauve c'est lui, Ange Pitou!

LARIVAUDIÈRE
Le chansonnier réactionnaire? Ainsi, l'on ne m'avait pas trompé, il est libre!...

LOUCHARD
Cela tient du prodige!... Mais pourquoi faire à ses chansons l'honneur de si fort les écouter?

LARIVAUDIÈRE
Parce qu'elles sont très dangereuses. Il connaît mes relations avec Mademoiselle Lange. Et comprends-tu ce qu'une chanson faite par lui pourrait amonceler d'orages sur ma tête!

LOUCHARD
Diable! diable! diable!

LARIVAUDIÈRE
Tu sais que j'ai pour rival dans mes entreprises financières cet imbécile de

Clairette, one kiss from you,
Or I die at your knees.

(At the end of the duet, just as Ange Pitou is kissing Clairette, Larivaudière and Louchard enter rear stage. The two lovers cry out and flee, Ange Pitou stage left, while Clairette enters the house.)

Scene 8
Larivaudière, Louchard

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE
Aha! We're frightening the lovebirds!

LOUCHARD, *looking stage left*
But that man running away is Ange Pitou!

LARIVAUDIÈRE
The reactionary songwriter? Then I heard aright: he's free!

LOUCHARD
That's quite a marvel! But why should one do his songs the honour of listening to them so intently?

LARIVAUDIÈRE
Because they are very dangerous. He knows about my relationship with Mademoiselle Lange. And do you realise a song written by him could bring storms down on my head?

LOUCHARD
The devil! The devil!

LARIVAUDIÈRE
You know that my rival in my financial ventures is that imbecile Lavaupon?

Lavaujon ? C'était sur lui que je voulais faire tomber les soupçons de cet Ange Pitou.

I wanted to make that fellow Ange Pitou's suspicions fall on him.

LOUCHARD

Ma foi, l'occasion vous sert à merveille, Ange Pitou revient de ce côté.

LOUCHARD

Well, luck is on your side: Ange Pitou is coming back this way.

LARIVAUDIÈRE

Laissez-nous, mais ne t'éloigne pas !

LARIVAUDIÈRE

Leave us, but don't go far away!

Scène 9

Ange Pitou, Larivaudière

Scene 9

Ange Pitou, Larivaudière

LARIVAUDIÈRE, *à part*

Entamons avec de l'or ! (*allant à Pitou*)

N'est-ce pas au célèbre Ange Pitou, que j'ai l'honneur...

LARIVAUDIÈRE, *aside*

Let's start with gold! (*going over to Pitou*)

I believe I have the honour of addressing the famous Ange Pitou?

ANGE PITOU

Oui, citoyen.

ANGE PITOU

Yes, Citizen.

LARIVAUDIÈRE, *souriant*

J'estime fort votre talent et je partage vos convictions ; et tenez, j'ai peut-être à vous donner un sujet de romance : vous avez entendu parler des nouvelles amours de Mademoiselle Lange avec le financier Lavaujon?... si vous voulez faire une chanson là-dessus...

LARIVAUDIÈRE, *smiling*

I greatly esteem your talent and I share your convictions. And listen here, I may have a subject for a song to give you: have you heard of Mademoiselle Lange's new love affair with the financier Lavaujon? Should you wish to do a piece about that...

ANGE PITOU

Elle est faite.

ANGE PITOU

It's done.

LARIVAUDIÈRE

Déjà faite !

LARIVAUDIÈRE

Already done?

ANGE PITOU

À ceci près que nous ne sommes pas du tout d'accord... Vous accusez cet imbécile de Lavaujon, et moi j'en accuse ce coquin de Larivaudière !

ANGE PITOU

Except that we don't agree at all... You accuse that imbecile Lavaujon, and I accuse that rascal Larivaudière!

LARIVAUDIÈRE, *à part*
Ciel! (*haut*) Savez-vous à qui vous parlez,
Monsieur? Je suis Larivaudière.

(N^o 5. DUO BOUFFE)

13 ANGE PITOU
C'est lui!

LARIVAUDIÈRE
C'est moi!

ANGE PITOU
Vous! C'est bien vous!

LARIVAUDIÈRE
Redoutez mon courroux.

(*Ensemble*)

ANGE PITOU
Quelle plaisante aventure!
Ses traits me sont donc connus;
Ah! Je ferai je le jure
Une chanson là-dessus.

LARIVAUDIÈRE
Ah! Quelle affreuse aventure!
Tous mes projets sont déçus;
Je punirai je le jure
L'outrage que j'ai reçu.

LARIVAUDIÈRE, *changeant de ton*
Mais à quoi bon nous emporter!
Pour de l'argent vous aimez à chanter.
J'ai beaucoup d'or, nous pouvons nous
entendre.

ANGE PITOU, *avec dignité*
Vous voulez m'acheter?
Je ne suis pas à vendre.

LARIVAUDIÈRE, *aside*
Heavens! (*aloud*) Do you know who you are
talking to, Monsieur? I am Larivaudière.

(NO.5. BUFFO DUET)

ANGE PITOU
It's him!

LARIVAUDIÈRE
It's me!

ANGE PITOU
You! It's really you!

LARIVAUDIÈRE
Dread my wrath.

(*Together*)

ANGE PITOU
What an amusing adventure!
So now I know what he looks like;
Ah, I swear I'll write
A song about this.

LARIVAUDIÈRE
Ah, what a dreadful adventure!
All my plans are thwarted;
I swear I'll punish
The insult inflicted on me.

LARIVAUDIÈRE, *changing his tone*
But what's the use of getting angry?
You like to sing for money;
I have plenty of gold: we can come to an
agreement.

ANGE PITOU, *with dignity*
You wish to buy me?
I am not for sale.

LARIVAUDIÈRE

Pas à vendre.

LARIVAUDIÈRE

Not for sale?

ANGE PITOU

Non, pas à vendre.

ANGE PITOU

No, not for sale.

LARIVAUDIÈRE

N'êtes-vous pas un homme intelligent,
 Vous chansonnier, philosophe et poète?
 Vous le savez, pour plus ou moins d'argent
 Dans notre monde aujourd'hui
 tout s'achète.
 Voulez-vous avoir du talent,
 De la noblesse, un merle blanc,
 Voulez-vous acheter Paris,
 Il ne s'agit que d'y mettre le prix.

LARIVAUDIÈRE

Aren't you an intelligent man,
 A songwriter, philosopher and poet?
 You know that for a greater or lesser sum,
 In our world today,
 everything can be bought.
 If you want to have talent,
 A noble lineage, a white blackbird,
 If you want to buy Paris,
 It's only a question of paying the price.

ANGE PITOU, *à part*

Eh! mais, je ne sais
 qui m'arrête;
 Avec de l'or j'épouserai Clairette.
 (*haut*) Ah! c'en est fait, oui,
 vous avez raison
 Et je consens à vendre ma chanson.

ANGE PITOU, *aside*

But wait: I don't know
 what's holding me back;
 With gold I can marry Clairette.
 (*aloud*) Ah! Very well then, yes,
 you're right,
 And I agree to sell my song.

LARIVAUDIÈRE

Combien? le prix et j'en conclus.

LARIVAUDIÈRE

How much? Name the price and it's a deal.

ANGE PITOU

Il m'en faut trente mille écus.

ANGE PITOU

I need thirty thousand écus.

LARIVAUDIÈRE, *bondissant*

Trente mille écus!

LARIVAUDIÈRE, *startled*

Thirty thousand écus!

ANGE PITOU

C'est tout au juste
 et dame à ce prix-là
 En ce moment,
 vous vous dites je pense
 Que de nos jours bien moins cher que cela
 Beaucoup de gens
 vendent leur conscience.
 Moi je vous vends et pour raison

ANGE PITOU

That's the precise sum;
 and my goodness, at that price,
 At this very moment,
 I think you're saying to yourself
 That nowadays many people
 sell their conscience
 Much cheaper than that.
 I am selling you, and for good reason,

Ma conscience et ma chanson.
Et dame à mon tour je vous dis
Il ne s'agit que d'y mettre le prix.

LARIVAUDIÈRE
J'accepte si dans la chanson
Vous vous arrangez de manière
À mettre partout Lavaujon
Où se trouve Larivaudière.

ANGE PITOU
Et vous me paierez comptant.

LARIVAUDIÈRE
Chez moi, la somme vous attend.

(Ensemble)

ANGE PITOU
Quoi? vraiment l'affaire est faite,
Je puis épouser Clairette
Car tout s'achète à Paris
Pourvu qu'on y mette le prix?
Amoureux tendre et fidèle,
Je n'ai pour épouser ma belle,
Qu'à changer, dans ma chanson,
Larivaudière en Lavaujon?

LARIVAUDIÈRE
Bon, voilà l'affaire faite!
Ça prouve que tout s'achète.
Pour tout avoir à Paris
On n'a qu'à mettre le prix.
Adieu, le devoir m'appelle,
À notre marché fidèle,
Changez dans votre chanson
Larivaudière en Lavaujon.

(Larivaudière sort.)

My conscience and my song.
And my goodness, I say to you in my turn,
It's only a question of paying the price.

LARIVAUDIÈRE
I accept, if, in the song,
You find a way
To put 'Lavaujon' everywhere
Where Larivaudière is.

ANGE PITOU
And you will pay me cash.

LARIVAUDIÈRE
The sum awaits you at my home.

(Together)

ANGE PITOU
What, is the business really concluded?
I can marry Clairette,
Since everything can be bought in Paris
As long as one pays the price?
I, the true and tender lover,
In order to marry my fair one,
Have only to change, in my song,
Larivaudière into Lavaujon?

LARIVAUDIÈRE
Well, the business is concluded!
It proves that everything can be bought.
To have everything in Paris
One need only pay the price.
Farewell, duty calls me:
True to our agreement,
Change, in your song,
Larivaudière into Lavaujon.

(Exit Larivaudière.)

Scène 10

Ange Pitou, seul

14 ANGE PITOU

(Bruit au-dehors.)

Les voilà! du courage! Allons droit au fait!

Scène II

Ange Pitou, Guillaume, Amaranthe, Pomponnet, ensuite Clairette, écoutant à la fenêtre

GUILLAUME

Ah! te voilà encore toi!

ANGE PITOU

Oui, et je vous attendais tous...

GUILLAUME

Tu nous attendais?...

ANGE PITOU

Je n'y vais pas par quatre chemins. En épousant Pomponnet, qu'elle ne peut pas souffrir, Clairette se dévouait à la reconnaissance qu'elle vous doit à tous.

POMPONNET

Qu'est-ce qu'il dit? qu'est-ce qu'il dit?

ANGE PITOU

La vérité est que Clairette et moi nous nous aimons. Si je vous l'ai caché, c'était à cause de ma position de misère; mais les temps sont changés, j'ai trente mille écus de fortune.

AMARANTHE, GUILLAUME, CLAIRETTE, POMPONNET

Trente mille!...

Scene 10

Ange Pitou, alone

ANGE PITOU

(Noise outside.)

Here they are! Courage! Let me get straight to the point!

Scene II

Ange Pitou, Guillaume, Amaranthe, Pomponnet, then Clairette, listening at the window

GUILLAUME

Ah, it's you again!

ANGE PITOU

Yes, and I've been waiting for you all...

GUILLAUME

You've been waiting for us?

ANGE PITOU

I won't beat about the bush. In marrying Pomponnet, whom she can't stand, Clairette was trying to express the gratitude she owes you all.

POMPONNET

What's he saying? What's he saying?

ANGE PITOU

The truth is that Clairette and I love each other. If I concealed it from you, it was because of my wretched poverty; but times have changed, and I have a fortune of thirty thousand écus.

AMARANTHE, GUILLAUME, CLAIRETTE, POMPONNET

Thirty thousand!

GUILLAUME

Nous allons tirer cette affaire-là au clair! (à Pitou) Retiens bien ces paroles : si elle t'aime, nous te cassons les reins! Et... si elle ne t'aime pas, nous te les cassons tout de même pour avoir dit qu'elle t'aimait!

(Ils sortent.)

Scène 12

Ange Pitou

ANGE PITOU, à part

Eh bien! je ne l'aurai pas volé! Ah! c'est affreux!... Pour me punir, non je ne chanterai pas!... Je rendrai cet argent, et je ne chanterai plus!

Scène 13

Ange Pitou, Foule bariolée de toutes les modes populaires du temps

UN INCROYABLE, à la cantonade

Ah! le voilà! Pa' ici! pa' ici! Fidèle au 'endez-vous! B'avo! b'avo!

ANGE PITOU

Oh! ne vous égossillez pas, je n'ai rien à vous chanter!

L'INCROYABLE

Et cette chanson p'omise?

ANGE PITOU

Elle n'est pas faite!

L'INCROYABLE

Tu nous as dit que tu la chante'ais à onze heu'es.

ANGE PITOU

Je ferme boutique!

GUILLAUME

We're going to get to the bottom of this! (to Pitou) Remember these words well: if she loves you, we'll give you a good thrashing! And... if she doesn't love you, we'll give you a good thrashing just the same for having said she loved you!

(Exeunt all except Pitou.)

Scene 12

Ange Pitou

ANGE PITOU, aside

Well, I got what I deserved there! Ah, it's dreadful! If it's to get myself beaten up, no, I won't sing! I'll give that money back, and I won't sing any more!

Scene 13

Ange Pitou, colourful Crowd wearing all the popular fashions of the time

AN INCROYABLE, to the crowd

Ah! Thewe he is! Ovah thewe! Ovah thewe! He's kept the wendezvous! Bwavo! Bwavo!

ANGE PITOU

Oh, don't shout, I have nothing to sing to you!

INCROYABLE

What about the song you pwomised us?

ANGE PITOU

It's not written!

INCROYABLE

You told us you'd sing it at eleven o'clock.

ANGE PITOU

I'm shutting up shop!

(N^o 6. FINAL)

(No.6. FINALE)

(N^o 6A. CHŒUR)

(No.6A. CHORUS)

15 LES ASSISTANTS

Tu l'as promis, tu chanteras.
Crains la colère
Populaire;
Nous ne te quittons pas,
Tu l'as promis, tu chanteras!

CROWD

You promised us, you'll sing!
Fear the wrath
Of the people;
We won't leave you alone!
You promised us, you'll sing!

Scène 14

*Les mêmes, Cadet, Guillaume, Buteux,
Clairette, Amaranthe, Javotte et Thérèse*

Scene 14

*The same, Cadet, Guillaume, Buteux,
Clairette, Amaranthe, Javotte, Thérèse*

LES GENS DE LA HALLE

Ici quelle foule se presse!
Qu'est-ce donc?

THE MARKET PEOPLE

What a crowd is thronging here!
What's going on?

LES ASSISTANTS

C'est Pitou qui manque à sa promesse!

CROWD

It's Pitou who is breaking his promise!

LES GENS DE LA HALLE

Pitou, c'est un menteur,
Un calomniateur!

MARKET PEOPLE

Pitou is a liar,
A slanderer!

LES ASSISTANTS

Non! non!
C'est plutôt un poltron!

CROWD

No! No!
You mean he's a coward!

L'INCROYABLE

Il craint que sa chanson
Ne le mène en prison!

INCROYABLE

He's afraid his song
Will land him in jail!

CLAIRETTE, *à part*

Ah! quelle idée! une chanson
Peut, en effet, nous conduire en prison!

CLAIRETTE, *aside*

Ah, what an idea! A song
Can, it's true, land one in jail!

LES ASSISTANTS

Mais il nous l'a promise
et tous nous la voulons.
Il va chanter ou bien nous l'assomons!

CROWD

But he promised us,
and we all want it.
He's going to sing or we'll knock him out!

Tous
La chanson !
Tu l'as promis, tu chanteras, etc.

ALL
The song!
You promised us, you'll sing, etc.

CLAIRETTE, *s'élançant au milieu*
Arrêtez !

CLAIRETTE, *running to centre stage*
Stop!

POMPONNET
Pourquoi les arrêter ?

POMPONNET
Why stop them?

CLAIRETTE
Cette chanson, qu'il croit avoir perdue,
Je l'ai trouvée hier dans cette rue,
Je la sais et puis vous la chanter !

CLAIRETTE
That song, which he thinks he has lost,
I found it yesterday in this street!
I know it and I can sing it to you!

ANGE PITOU
Que dit-elle ?

ANGE PITOU
What's she saying?

LES GENS DE LA HALLE
Toi, chanter dans la rue !

MARKET PEOPLE
You, sing in the street?

POMPONNET
Et quand le maire nous attend !

POMPONNET
Just when the mayor is expecting us!

CADET
Eh ! quoi, cette fille innocente,
Ah ! c'est trop fort, et maintenant,
Moi-même, je veux qu'elle chante !

CADET
Eh? What, this innocent girl?
Ah, this is too much, and now
I want her to sing myself!

LES GENS DE LA HALLE
Oui, voyons ce qu'elle chantera !
Nous écoutons !

MARKET PEOPLE
Yes, let's see what she's going to sing!
We're listening!

ANGE PITOU
Je tremble !

ANGE PITOU
I'm trembling!

CLAIRETTE
Ah ! m'y voilà !

CLAIRETTE
Ah, here I go!

(N^o 6B. CHANSON POLITIQUE)

(No.6B. POLITICAL SONG)

(I.)

(I.)

16 CLAIRETTE

CLAIRETTE

Jadis les rois, race proscrite,
 Enrichissaient leurs partisans ;
 Ils avaient mainte favorite,
 Cent flatteurs, mille courtisans !
 Sous le Directoire,
 tout change !
 Pourtant ne vous y fiez pas !
 On dit Mademoiselle Lange
 La favorite de Barras.
 Barras est roi, Lange est sa reine,
 C' n'était pas la peine,
 Non, pas la peine, assurément,
 De changer le gouvernement !

In olden times, the proscribed race of kings
 Enriched their supporters;
 They had many a mistress,
 A hundred flatterers, a thousand courtiers!
 Under the Directory,
 everything has changed!
 But don't you believe it!
 They say Mademoiselle Lange
 Is Barras's mistress.
 Barras is king, Lange is his queen.
 There was no point,
 No, no point at all,
 In changing the government!

LE CHŒUR

CHORUS

Barras est roi, etc.

Barras is king, etc.

(II.)

(II.)

CLAIRETTE

CLAIRETTE

Pour épuiser la France entière
 Les rois avaient des financiers,
 Et Barras à Larivaudière
 Qui paye tous ses créanciers,
 Seulement ce qu'on ne dit guère
 C'est qu'en dépit des tribunaux,
 Barras paye Larivaudière
 Avec les biens nationaux !
 Voilà comme cela se mène
 C' n'était pas la peine,
 Non, pas la peine, assurément,
 De changer le gouvernement !

To bleed the whole of France dry,
 The kings had financiers,
 And Barras has Larivaudière
 Who pays all his creditors;
 Only what hardly anyone says
 It is that in spite of the courts,
 Barras pays Larivaudière
 With national property!
 That's how things are run;
 There was no point,
 No, no point at all,
 In changing the government!

LE CHŒUR

CHORUS

Voilà comment etc.

That's how things are run, etc.

(III.)

(III.)

CLAIRETTE

CLAIRETTE

Des favorites infidèles
 On sait quelles étaient les mœurs ;

As to the unfaithful mistresses,
 We know how they behaved;

Les rois étaient trompés par elles,
Aujourd'hui sommes-nous meilleurs ?
Non, car l'amour est hypocrite
Et Larivaudière est chéri ;
À prix d'or de la favorite
Il est, dit-on, le favori !
Il... chiffonne la souveraine ;
C' n'était pas la peine,
Non, pas la peine, assurément,
De changer le gouvernement !

LE CHŒUR
Il chiffonne la souveraine, etc.

Scène 16
Les mêmes, Louchard, la Garde

LOUCHARD
Arrêtez cette femme !

LE CHŒUR
Ciel !

ANGE PITOU
L'arrêter ? Non, jamais !
Ici, je le proclame,
La chanson est de moi !

LOUCHARD ET LES SOLDATS
Obéissance à la loi !

POMPONNET
Ah ! c'est infâme !

ANGE PITOU
Il faut n'arrêter que moi.

LOUCHARD ET LES SOLDATS
Obéissance à la loi !

POMPONNET
Ah ! le jour de notre union,
Conduire ma femme en prison !

They deceived the kings.
Are we any better today?
No, because love is hypocritical
And Larivaudière is cherished;
By paying her a fortune,
He is, they say, the mistress's favourite!
He... trifles with the queen;
There was no point,
No, no point at all,
In changing the government!

CHORUS
He trifles with the queen, etc.

Scene 16
The same, Louchard, Soldiers of the Guard

LOUCHARD
Arrest that woman!

CHORUS
Heavens!

ANGE PITOU
Arrest her? No, never!
Here, I proclaim it,
That song is by me!

LOUCHARD, SOLDIERS
Obey the law!

POMPONNET
Ah! This is despicable!

ANGE PITOU
I alone should be arrested.

LOUCHARD, SOLDIERS
Obey the law!

POMPONNET
Ah, on our wedding day,
To take my wife to prison!

(N^o 6C. STRETTE)

ANGE PITOU

Ne voulez-vous rien entendre ?
 Quand je vous livre l'auteur,
 C'est moi que vous devez prendre,
 Je suis conspirateur.

CLAIRETTE

De grâce, laissez-moi prendre,
 Il y va de mon bonheur !
 En prison, je vais me rendre
 Sans faiblesse et sans frayeur !

LOUCHARD ET LES SOLDATS

Nous ne devons rien entendre,
 La chanteuse avant l'auteur
 Et qui voudrait la défendre
 Serait un conspirateur.

POMPONNET ET LES GENS DE LA HALLE

Quoi ! la laisserons-nous prendre ?
 Non, sans faiblesse et sans peur.
 Tous nous devons la défendre ;
 Il y va de notre honneur.

LE CHŒUR

Devons-nous la laisser prendre ?
 Non, sans faiblesse et sans peur,
 Ici nous devons défendre
 Et la chanteuse et l'auteur !

(Pendant ce chœur il se fait un grand mouvement. Louchard entraîne Clairette pendant que les soldats croisent la baïonnette sur la foule qui veut s'opposer à son arrestation.)

(No.6C. STRETTA)

ANGE PITOU

Won't you listen?
 When I hand over the author,
 It's me you must take:
 I am a conspirator.

CLAIRETTE

Please let me be taken,
 My happiness depends on it!
 I will go to prison
 Without weakness and without fear!

LOUCHARD, SOLDIERS

We must not listen!
 The singer before the author,
 And anyone who defends her
 Is a conspirator.

POMPONNET, MARKET PEOPLE

What! Will we let her be taken?
 No, without weakness and without fear.
 We must all defend her;
 Our honour is at stake.

CHORUS

Should we let her be taken?
 No, without weakness and without fear,
 Here we must defend
 Both the singer and the author!

(During this chorus there is a great deal of bustling movement. Louchard drags Clairette away while the soldiers present bayonets towards the crowd, which tries to prevent her from being arrested.)

Acte deuxième

Un salon meublé à la grecque. Ottomane. Sièges à la grecque. Portes latérales. Bougies allumées, lustres, girandoles.

(N^o 6^{BIS}. ENTR'ACTE)

17 ENTR'ACTE

Scène 1

Mademoiselle Lange. Ça et là sont groupées une dizaine de merveilleuses dans les modes les plus exagérées du temps. Au nombre d'elles, Mademoiselle Delaunay, Cydalise, Madame Herbelin; au milieu du théâtre, Larivaudière.

(N^o 7. CHŒUR DES MERVEILLES)

18 CHŒUR DE FEMMES

Non personne ne voudra croire,
À ce que vous racontez là,
Même lorsque l'on écrira
Les histoires du Directoire,
Non, personne ne vous croira.
Malgré ce que le Directoire
De scandale fournit déjà,
Non, personne ne voudra croire, etc.

(DIALOGUE)

19 LARIVAUDIÈRE

Oui, mesdames. C'est ainsi que cela s'est passé, sur le carreau de la Halle, une jeune fille qui portait de la fleur d'oranger.

HERSILIE

C'est vraiment inouï.

MADEMOISELLE LANGE

De grâce, ne parlons plus de cette jeune fille; j'ai obtenu qu'on me l'amènerait dans la soirée. Je veux savoir le motif de ces

Act Two

A salon furnished in the Grecian style. An ottoman. Grecian-style seats. Side doors. Lighted candles, chandeliers, girandoles.

(NO.6BIS. ENTR'ACTE)

ENTR'ACTE

Scene 1

Mademoiselle Lange. A dozen Merveilleuses are dispersed around the stage, wearing the most exaggerated fashions of the time. Among them are Mademoiselle Delaunay, Cydalise, Madame Herbelin; centre stage, Larivaudière.

(NO.7. CHORUS OF MERVEILLES)

CHORUS OF WOMEN

No one will believe,
What you relate here,
Even when they come to write
The histories of the Directory,
No, no one will believe you.
Despite all the scandals
The Directory has already produced,
No, no one will believe, etc.

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE

Yes, ladies. That is how it happened, on the market square, a girl wearing orange blossom.

HERSILIE

It's quite unheard of!

MADEMOISELLE LANGE

Please, let's not talk about that girl any more; I have arranged to have her brought to me this evening. I want to know the

attaques. Mais laissons ce sujet. Que fait donc mon perruquier?... Hersilie, voyez si le citoyen Pomponnet est arrivé.

HERSILIE

Oui, citoyenne.

(Hersilie sort.)

MADemoiselle LANGE, à Larivaudière

Et notre grand projet? Quand nous réunissons-nous?

LARIVAUDIÈRE

Le rendez-vous est à minuit, ici même, pour inspirer moins de soupçons. Les soldats d'Augereau ont appris que notre signe de ralliement est un collet noir et une perruque blonde, et depuis hier ils nous font une guerre acharnée.

(N^o 8. COUPLETS)

20 MADemoiselle LANGE

Les soldats d'Augereau sont des hommes!

TOUTES

Sont des hommes!

MADemoiselle LANGE

Et toutes faibles que nous sommes,
Je prétends que nous les valons;
Car nous faisons des hommes
Tout ce que nous voulons.

(i.)

MADemoiselle LANGE

Comme un coursier
qui devant tout se cabre,
Augereau marche contre tout,
Armé de son grand sabre
Qu'il fait traîner partout.

reason for these attacks. But let us drop the subject. Where has my wigmaker got to? Hersilie, see if Citizen Pomponnet has arrived.

HERSILIE

Yes, Citizeness.

(Exit Hersilie.)

MADemoiselle LANGE, to Larivaudière

And our great project? When do we meet?

LARIVAUDIÈRE

The rendezvous is at midnight, in this very place, to arouse less suspicion. Augereau's soldiers have learned that our rallying sign is a black collar and a blond wig, and since yesterday they have been waging a fierce combat against us.

(No.8. COUPLETS)

MADemoiselle LANGE

Augereau's soldiers are men!

ALL

Are men!

MADemoiselle LANGE

And weak as we are,
I assert we are a match for them;
For we can do with men
Whatever we want.

(i.)

MADemoiselle LANGE

Like a charger
that rears up before everything,
Augereau marches against everything too,
Armed with his big sabre
Which he trails around everywhere.

Nous, dont le pouvoir est plus traître,
 Nous ne laissons traîner
 que nos robes de bal;
 Mais en traînant peut-être
 Font-elles plus de mal !

We, whose power is more insidious,
 Merely trail
 our ball gowns;
 But, by trailing, perhaps
 They do more harm!

ENSEMBLE

Les soldats d'Augereau sont des hommes,
 etc.

ALL

Augereau's soldiers are men,
 etc.

(II.)

MADemoiselle LANGE

Notre ennemi, l'histoire en a pris note,
 De gloire vient de se couvrir :
 Il a pris Montenotte,
 Il a pris Aboukir.
 Nous, sans danger, au sein des fêtes,
 Nous avons obtenu de plus brillants succès,
 Et fait plus de conquêtes
 Qu'ils n'en feront jamais !

(II.)

MADemoiselle LANGE

Our enemy, history has taken note,
 Has recently covered himself with glory:
 He has taken Montenotte,
 He has taken Aboukir.
 We, running no risks, in our festivities,
 Have obtained more brilliant successes,
 And made more conquests
 Than they ever will!

ENSEMBLE

Les soldats d'Augereau,
 etc.

ALL

Augereau's soldiers are men,
 etc.

Scène 2

Les mêmes, Hersilie, Trénitz

Scene 2

The same, Hersilie, Trénitz

21 HERSILIE, *annonçant*

Le citoyen Trénitz!

HERSILIE, *announcing*

Citizen Trénitz!

TRÉNITZ, *entrant*

Bonjou'!... bonjou'!... Toujou' de plus en
 plus cha'mantes, ado'ables... (*à Lange*)
 Gloi'e à la déesse de ce 'avissant séjou'...
 Bonjou', La'ivodié! Vous voyez un homme
 enchanté, 'avi... (*Il fait un entrechat et*
retombe sur le pied de Larivaudière.) Pa'don!

TRÉNITZ, *entering*

Gweetings! Gweetings! Ewev mow
 charming, adowable... (*to Lange*) Glowy to
 the goddess of this wavishing wesidence...
 Gweetings, Lawivaudié! You see one who is
 enchanted, wawished... (*He performs an*
entrechat and lands on Larivaudière's foot.)
 Pawdon me!

HERSILIE

Quelle grâce! Comme il s'élève! Et comme
 il retombe bien!

HERSILIE

What grace! How he leaps! And how well
 he lands!

TRÉNITZ

Une g'ande nouvelle : la valse de Cat'ufu a été exécutée chez Madame 'écamier, avec les chœu's de l'Opé'a conduits pa' Gossec... Succès étouffissant, pa'ole d'honneu'!...

TRÉNITZ

Gweat news: Catwufu's waltz has been pewfowmed at Madame Wécamier's, with the chowus of the Opewa conducted by Gossec... A glittering success, upon my wowd!

Scène 3

Les mêmes, Pomponnet

Scene 3

The same, Pomponnet

POMPONNET, *l'air tout effaré*

Ah! Madame... non, citoyenne, pardon, je suis en retard. C'est qu'il m'est arrivé... j'ai couru, et...

POMPONNET, *looking very scared*

Ah! Madame... er, Citizeness, forgive me, I'm late. It's just that something happened to me... I ran, and...

TRÉNITZ

Il a les cheveux ébouffés.

TRÉNITZ

His haiw is bedwaggled.

HERSILIE

Et l'œil hagard.

HERSILIE

And his eyes are distraught.

LARIVAUDIÈRE

Parlez!

LARIVAUDIÈRE

Speak up!

POMPONNET

Si j'ai le cheveu hagard... et l'œil ébouriffé... non... l'œil...

POMPONNET

If I have distraught hair... and bedraggled eyes... no... distraught...

MADemoiselle LANGE

Voyons!

MADemoiselle LANGE

Get to the point!

POMPONNET

C'est qu'il m'arrive un grand malheur. J'allais me marier avec un ange que j'adorais...

POMPONNET

It's because a great misfortune has befallen me. I was going to get married to an angel I adore...

MADemoiselle LANGE

Et elle vous a trompé?

MADemoiselle LANGE

And she deceived you?

POMPONNET

Non... pas encore... Mais au moment... Ah! quand j'y songe!... (*Il s'essuie la figure.*)

POMPONNET

No... not yet... But at the moment when... Ah, when I think of it! (*He mops his brow.*)

MADemoiselle LANGE

Achez!

POMPONNET

Ma femme... non, ma fiancée, poussée par
je ne sais quel vertigo... s'est mise à chanter
en public, et...

MADemoiselle LANGE

Attendez donc! Cette jeune fille arrêtée
dans la rue. C'était votre fiancée?

POMPONNET, *s'agenouillant*

Ah! grâce pour moi... non pour elle...

(N^o 9. ROMANCE)

(I.)

22 POMPONNET

Elle est tellement innocente
Qu'elle ne comprend presque rien;
Sans distinguer le mal du bien,
Elle parle comme elle chante;
En république l'ignorante
Croyait avoir la liberté
De nous dire la vérité.
Elle est tellement innocente!

(II.)

Elle est tellement innocente,
Qu'elle s'attaquait au pouvoir
Sans le connaître et sans savoir
Combien elle était imprudente.
Par une chanson médisante,
En parlant même contre vous,
Elle nous scandalisait tous.
Elle est tellement innocente!

MADemoiselle LANGE

Finish your story!

POMPONNET

My wife... no, my fiancée, prompted by I
don't know what mad whim... started
singing in public, and...

MADemoiselle LANGE

Wait a moment! That girl arrested in the
street. Was she your fiancée?

POMPONNET, *kneeling*

Ah! Mercy for me... not for her...

(No.9. ROMANCE)

(I.)

POMPONNET

She is so innocent
That she understands almost nothing;
Without distinguishing evil from good,
She speaks just as she sings;
In a republic, the ignorant girl
Thought she was at liberty
To tell us the truth.
She is so innocent!

(II.)

She is so innocent,
That she attacked the authorities
Without knowing them or knowing
How recklessly she was behaving.
In a slanderous song,
Attacking even yourself,
She scandalised us all.
She is so innocent!

(DIALOGUE)

23 MADEMOISELLE LANGE
Cette chanson, je veux la connaître.

POMPONNET

Oui; car c'est elle qu'il faut punir, ou plutôt celui qui l'a faite, un nommé Ange Pitou.

LARIVAUDIÈRE

Encore lui! Comment, je le paye pour ne pas chanter, et il fait chanter ses rapsodies par des jeunes mariées!

MADemoISELLE LANGE

Laissez-moi tous, mais n'oubliez pas notre rendez-vous à dix heures!

(N^o 9^{BIS}. SORTIE)

(Le dialogue continue pendant la musique.)

HERSILIE

Ça m'amuse beaucoup de conspirer, moi!

(Les dames sortent.)

LARIVAUDIÈRE, à part

Pourquoi tient-elle tant à nous renvoyer?

MADemoISELLE LANGE, à Larivaudière

Eh bien! que faites-vous là?

LARIVAUDIÈRE

Mais, j'attends!

MADemoISELLE LANGE

Allez donner des ordres pour que les salons soient éclairés à minuit.

LARIVAUDIÈRE

Rien ne presse.

(DIALOGUE)

MADemoISELLE LANGE
I'd like to know that song.

POMPONNET

Yes; for it's the song that should be punished, or rather the fellow who wrote it, a man called Ange Pitou.

LARIVAUDIÈRE

Him again! What's this? I pay him not to sing, and he has young brides sing his rhapsodies for him!

MADemoISELLE LANGE

Leave me, all of you, but don't forget our rendezvous at ten o'clock!

(NO. 9BIS. EXIT)

(The dialogue continues during the music.)

HERSILIE

It find it great fun to conspire!

(Exeunt Hersilie and Ladies.)

LARIVAUDIÈRE, aside

Why is she so keen to send us away?

MADemoISELLE LANGE, to Larivaudière

Well, what are you doing still here?

LARIVAUDIÈRE

I'm waiting!

MADemoISELLE LANGE

Go and give orders for the salons to be illuminated at midnight.

LARIVAUDIÈRE

There's no hurry.

MADemoiselle LANGE

Pardon, mais je vous prie de me laisser seule.

LARIVAUDIÈRE

Ah! si j'étais jaloux!

MADemoiselle LANGE

Soyez jaloux, mais allez-vous-en!

LARIVAUDIÈRE

Très bien, je m'en vais... (*à part, sortant*)
mais je veillerai.

(*Fin de la musique.*)

Scène 4

Mademoiselle Lange seule, puis Hersilie

MADemoiselle LANGE

À minuit... c'est à onze heures que je
l'attends!... Il est charmant, ce jeune Ange
Pitou!... mais pourquoi est-il mon ennemi,
pourquoi?... Ah! si nous pouvions être
ennemis comme Roméo et Juliette.

HERSILIE, *entrant*

Citoyenne, un agent de police accompagné
d'une jeune fille vêtue en mariée demande à
vous parler.

Scène 5

Mademoiselle Lange, Clairette

MADemoiselle LANGE

Clairette!

CLAIRETTE

Ah! C'est toi? Ça par exemple!

MADemoiselle LANGE

Et c'est toi qui me chanssonnes sur la place
publique!

MADemoiselle LANGE

Excuse me, but please leave me alone.

LARIVAUDIÈRE

Ah! If I were the jealous type...

MADemoiselle LANGE

Be jealous, then, but go away!

LARIVAUDIÈRE

Very well, I'll go... (*aside, leaving*) but I'll
keep my eyes peeled.

(*The music ends.*)

Scene 4

Mademoiselle Lange alone, then Hersilie

MADemoiselle LANGE

At midnight... I'm expecting him at eleven!
That young Ange Pitou is charming! But
why is he my enemy, why? Oh, if only we
could be enemies like Romeo and Juliet.

HERSILIE, *entering*

Citizeness, a police officer accompanied by
a girl in a wedding dress is asking to speak
to you.

Scene 5

Mademoiselle Lange, Clairette

MADemoiselle LANGE

Clairette!

CLAIRETTE

Ah! Is that you? Well I never!

MADemoiselle LANGE

And you're the one who's singing about me
in the market square!

CLAIRETTE

Mais la chanson ne parlait pas de toi!

CLAIRETTE

But the song wasn't about you!

MADemoiselle LANGE

Elle ne parlait pas de Mademoiselle Lange?

MADemoiselle LANGE

Wasn't it about Mademoiselle Lange?

CLAIRETTE

Lange... c'est donc toi? À la pension, tu t'appelais Henriette Jolivar.

CLAIRETTE

Lange... is that you? At boarding school, you were called Henriette Jolivar.

MADemoiselle LANGE

J'ai changé tout cela... Lange est mon nom de théâtre...

MADemoiselle LANGE

I've changed all that... Lange is my stage name.

CLAIRETTE

Oh! oh!

CLAIRETTE

Oh! Oh!

MADemoiselle LANGE

Mais, ma chère Clairette, pourquoi chantais-tu en pleine rue une chanson séditieuse?

MADemoiselle LANGE

But, my dear Clairette, why were you singing a seditious song in the street?

CLAIRETTE

Ah! c'est toute une histoire! On voulait me marier malgré moi... et pour sortir d'embarras je n'ai trouvé qu'un moyen, c'est de me faire arrêter.

CLAIRETTE

Oh, that's quite a story! They wanted to marry me against my will... and I found only one way to get out of that predicament, namely to get myself arrested.

MADemoiselle LANGE

En voilà une idée!

MADemoiselle LANGE

Now there's an idea!

CLAIRETTE, *riant*

Une idée... comme nous en avons à notre grande pension du faubourg du Roule.

CLAIRETTE, *laughing*

An idea... like the ones we had at our boarding school in the Faubourg du Roule.

(N^o 10. DUO)

(NO.10. DUET)

24 ENSEMBLE

Jours fortunés de notre enfance
Où nous disions : maman, papa;
Jours de bonheur et d'innocence,
Ah! que vous êtes loin de nous déjà!

TOGETHER

Blessed days of our childhood
When we said 'Mamma, Papa';
Days of happiness and innocence,
Ah, how far from us you are already!

MADemoiselle LANGE

Te souviens-tu quand tu m'as raconté
Ta position sans égale,
Que j'ai bien vite, en cachette, acheté
Toute l'histoire de la Halle.

CLAIRETTE

Et le catéchisme poissard
Qu'en nous retirant à l'écart,
Avec innocence et cynisme
Nous débitions
à qui mieux mieux.

MADemoiselle LANGE

C'est même le seul catéchisme
Que nous savions bien toutes deux !

ENSEMBLE

Jours fortunés, etc.

MADemoiselle LANGE

Maintenant que je suis puissante,
On fait des chansons contre moi.

CLAIRETTE

Et c'est, hélas ! moi qui les chante,
C'est moi qui dis du mal de toi !

MADemoiselle LANGE

Je ne t'en veux pas, petite,
Mais dans ce bien heureux temps,
Je t'aurais répondu vite
Sur le ton de tes parents !
(Les poings sur les hanches.)
Eh ! dis donc,
Mam'zelle Suzon,
Si tu parles sur ce ton,
Ah ! Nom d'un nom,
Je te crêpe le chignon !...

MADemoiselle LANGE

Do you remember that, when you told me
Of your unequalled status,
I quickly bought on the fly
The whole history of Les Halles?

CLAIRETTE

And the catechism of fishwives' expressions
That, shutting ourselves away,
With innocence and cynicism,
We used to reel off,
trying to outdo each other!

MADemoiselle LANGE

Indeed, it's the only catechism
That both of us know properly!

TOGETHER

Blessed days, etc.

MADemoiselle LANGE

Now that I am powerful,
People write songs attacking me.

CLAIRETTE

And, alas, I'm the one who sings them,
I'm the one who speaks ill of you!

MADemoiselle LANGE

I don't blame you, dear,
But in that happy time,
I would have answered you back
In the tone of your parents!
(She puts her hands on her hips.)
Hey, you there,
Mademoiselle Suzon,
If you speak to me in that tone,
Ah, by golly,
I'll pull your hair out!

CLAIRETTE

Et moi, je t'aurais répondu :

(Même jeu.)

Tiens, voyez donc c'te vertu
Qu'a les bras et les jamb' nus,
Est-c' que ça n's'rait pas Vénus
Qui viendrait d'sortir des eaux
Pour effrayer les pierrots?

ENSEMBLE

Ah! vraiment
Ah! C'est charmant!

MADemoiselle LANGE

Ceci vaut mieux, en vérité
Que l'on de la bonn' société.

ENSEMBLE

Ah! ah! ah! les portes closes,
Non jamais on ne saura
Ce que l'on apprenait de choses
Dans cette pension-là,
Jamais rien n'égalera
Cet heureux temps-là.

MADemoiselle LANGE

Souviens-toi de cett' circonstance :
Un jour nous apprîmes encor
Que le Père Angot était mort
Trent' mois avant ta naissance.

CLAIRETTE

Et toi, te souviens-tu ma chère
D'une histoire plus singulière;
En cherchant,
même en cherchant bien
Nous n'avons jamais pu savoir
le nom du tien.

ENSEMBLE

Ah! ah! ah! les portes closes etc.

CLAIRETTE

And I would have answered you:

(Hands on hips.)

Here, take a look at that trollop
With her bare arms and legs:
Isn't that Venus
Who's just come out of the water
To scare the punters?

TOGETHER

Ah, really!
Ah! It's charming!

MADemoiselle LANGE

It's better, if truth be told,
Than the tone of polite society.

TOGETHER

Ha-ha-ha! No one will ever know
The sort of things we learned
Behind closed doors
In that boarding house!
Nothing will ever equal
That happy time!

MADemoiselle LANGE

Do you remember this occasion?
One day we learned
That old man Angot had died
Thirty months before you were born!

CLAIRETTE

And do you remember, my dear,
An even odder story?
Even though we searched
as hard as we could,
We never could find out
your old man's name!

TOGETHER

Ha-ha-ha! No one will ever know, etc.

Scène 6

Les mêmes, Hersilie, Louchard

(DIALOGUE)

- 25 HERSILIE, *entrant*
Citoyenne, puis-je vous parler ? Un jeune homme vient d'arriver.

MADemoiselle LANGE

Ah ! mon Dieu, je n'y pensais plus !

LOUCHARD, *entrant*

Pardon, citoyenne, je reviens prendre ma prisonnière.

MADemoiselle LANGE

Vous pouvez partir seul, Mademoiselle reste ici !

LOUCHARD

Je me retire. (*Salue et dit à part :*) Et là... dans l'autre salon le chansonnier Ange Pitou... Je saurai ce qu'il vient faire ici !

(*Il salue et sort.*)

MADemoiselle LANGE

Toi, ma chère Clairette, entre dans ce boudoir... Et sois tranquille, tu n'épouseras pas Pomponnet.

(*Clairette sort.*)

MADemoiselle LANGE

Faites entrer le jeune homme.

(*Hersilie sort.*)

Scene 6

The same, Hersilie, Louchard

(DIALOGUE)

- HERSILIE, *entering*
Citizeness, may I speak to you? A young man has just arrived.

MADemoiselle LANGE

Oh Lord, I'd quite forgotten!

LOUCHARD, *entering*

Excuse me, Citizeness, I've come back to collect my prisoner.

MADemoiselle LANGE

You may leave on your own: Mademoiselle stays here!

LOUCHARD

I withdraw. (*He bows. Aside:*) And in the other salon there's that songwriter Ange Pitou... I'll find out what he's doing here!

(*He bows and leaves.*)

MADemoiselle LANGE

My dear Clairette, go into this boudoir... And don't worry, you won't marry Pomponnet.

(*Exit Clairette.*)

MADemoiselle LANGE

Let the young man in.

(*Exit Hersilie.*)

Scène 7

Mademoiselle Lange, Ange Pitou

ANGE PITOU, *à part*
Dieu, qu'elle est jolie!

MADemoiselle LANGE
Me connaissez-vous, Monsieur?

ANGE PITOU
Je viens seulement d'apprendre que j'avais
l'honneur d'être reçu par Mademoiselle
Lange.

MADemoiselle LANGE
Vous faites de jolies chansons. Mais
pourquoi Ange Pitou fait-il de Lange une
diabliesse? On a toujours tort de juger sans
voir et sans entendre, et, si je me suis
déclarée votre protectrice, c'est que moi je
vous connaissais.

ANGE PITOU
Vous me connaissez?

MADemoiselle LANGE
Pour vous avoir entendu sur la place de
Saint-Germain-l'Auxerrois. Voyons... venez
vous asseoir près de moi et causons...

ANGE PITOU, *à part*
M'asseoir près d'elle!... Ah! bien zut que je
vais oublier Clairette!

(N^o II. COUPLETS)

(i.)

26 MADemoiselle LANGE
La République a maint défaut
Elle vous déplaît, mais peut-être,
Comme vous me jugiez tantôt
La jugez-vous sans la connaître?

Scene 7

Mademoiselle Lange, Ange Pitou

ANGE PITOU, *aside*
God, how pretty she is!

MADemoiselle LANGE
Do you know who I am, Monsieur?

ANGE PITOU
I have only just learned that I have the
honour of being received by Mademoiselle
Lange.

MADemoiselle LANGE
You write charming songs. But why does
Ange Pitou turn Lange into a she-devil?
One is always wrong to judge people
without seeing and hearing them, and if I
have declared myself your protectress, it is
because I knew you.

ANGE PITOU
You know me?

MADemoiselle LANGE
From having heard you on the square of
Saint-Germain-l'Auxerrois. Come now... sit
beside me and we'll chat...

ANGE PITOU, *aside*
Sit beside her! Ah, damn it all, I'm going to
forget Clairette!

(No. II. COUPLETS)

(i.)

MADemoiselle LANGE
The Republic has many flaws:
She displeases you, but perhaps,
Just as you judged me before,
You judge her without knowing her?

Supposez qu'elle ait mon air doux
Mon bon cœur, ma voix sympathique.

ANGE PITOU

Ah! Vous avez une manière à vous
De faire aimer la République!

(II.)

MADemoiselle LANGE

Comme tout se peut ici-bas
Vous pouvez supporter de même,
Alors que vous ne l'aimiez pas,
Que la République vous aime
Que pour amant elle a fait choix
De son poète satirique.

ANGE PITOU

Ah! n'achevez pas, je finirais, je crois,
Par adorer la République!

Scène 8

Les mêmes, Hersilie, ensuite Clairette

(DIALOGUE)

- 27 HERSILIE, *entrant affolée*
Madame! L'agent de police qui vous avait
amené la jeune fille s'est rendu en toute
hâte auprès du citoyen Larivaudière, et je
viens de les voir tous deux traverser la
grande cour pour se rendre ici. Le citoyen
Larivaudière paraît furieux!

MADemoiselle LANGE, *à part*

Le faire sortir maintenant qu'il est venu...
(*ouvrant la porte et appelant*) Clairette!
Clairette!

ANGE PITOU, *à part*

Clairette!

CLAIRETTE, *entrant*

Me voilà! (*apercevant Pitou*) Ah!

Suppose she has my sweet air,
My kind heart, my sympathetic voice?

ANGE PITOU

Ah! You have your own way
Of making people love the Republic!

(II.)

MADemoiselle LANGE

As everything is possible here below,
So you can tolerate,
Though you did not love her before,
The fact that the Republic loves you,
That she has chosen as her lover
The poet who satirises her.

ANGE PITOU

Ah, go no further! I would end up, I think,
Adoring the Republic!

Scene 8

The same, Hersilie, then Clairette

(DIALOGUE)

- HERSILIE, *entering in a panic*
Madame! The police officer who brought
the girl to you rushed off to see Citizen
Larivaudière, and I've just seen them both
crossing the main courtyard on their way
here. Citizen Larivaudière looks furious!

MADemoiselle LANGE, *aside*

How to get him out now that he's come?
(*opening the door and calling*) Clairette!
Clairette!

ANGE PITOU, *aside*

Clairette!

CLAIRETTE, *entering*

Here I am! (*noticing Pitou*) Ah!

HERSILIE

Madame, les voilà !

MADemoiselle LANGE, à Clairette et à Pitou

De grâce, ne me démentez pas ! Quelque chose que je dise, dites comme moi, ou je suis perdue !

Scène 9

Les mêmes, Larivaudière, Louchard, Valets

LARIVAUDIÈRE, aux valets
qui restent dehors

Ne laissez entrer ni sortir personne ! À merveille, Madame. J'en apprends de belles. (*apercevant Clairette*) Qui vois-je ? M'expliquerez-vous ?

MADemoiselle LANGE

Rien, c'est à vous de me dire ce que signifie une pareille entrée.

LARIVAUDIÈRE

Eh bien ! soit ! Apprenez donc Madame, que je sais tout. Je sais que vous avez écrit à Monsieur... que vous aimez !

CLAIRETTE ET ANGE PITOU, à part

Hein !

MADemoiselle LANGE

Oui, c'est vrai que j'ai écrit à Monsieur. Oui, c'est vrai que je l'ai fait conduire ici, où se trouvait Mademoiselle ma meilleure amie. Sachez que c'est Monsieur Pitou qui aime Mademoiselle Clairette, dont il est également aimé.

HERSILIE

Madame, here they are!

MADemoiselle LANGE, to Clairette and Pitou

I beseech you, don't contradict me! Whatever I say, say the same thing, or I'm lost!

Scene 9

The same, Larivaudière, Louchard, Servants

LARIVAUDIÈRE, to the servants,
who remain outside

Don't let anyone in or out! Splendid, Madame. I've been finding out a thing or two. (*seeing Clairette*) Whom do I see here? Will you explain?

MADemoiselle LANGE

Nothing! Rather, you must tell me what is the meaning of this intrusion.

LARIVAUDIÈRE

Well, so be it! You should know, Madame, that I am informed of everything. I know that you have written to Monsieur... whom you love!

CLAIRETTE, ANGE PITOU, *aside*

What?

MADemoiselle LANGE

Yes, it is true that I wrote to Monsieur. Yes, it is true that I had him brought here, where Mademoiselle my best friend was to be found. I should explain that it is Monsieur Pitou who loves Mademoiselle Clairette, and she loves him too.

CD II

(N° 12. QUINTETTE)

OI LARIVAUDIÈRE

Hein!

LOUCHARD

Hein!

LARIVAUDIÈRE

Quoi !

LOUCHARD

Quoi !

(Ensemble)

MADemoiselle LANGE, *d'abord seule*

Oui je vous le dis, c'est pour elle

Que Monsieur se trouve chez moi.

De brutalité, vrai modèle,

Vous grondez sans savoir pourquoi.

LARIVAUDIÈRE

Quoi ce n'était donc pas pour elle!

Se moque-t-elle encor de moi?

Ma colère était naturelle.

Les recevoir ici, pourquoi?

CLAIRETTE

Non, non, ce n'était pas pour elle;

Pitou se trouve ici pour moi

Et de le savoir infidèle,

J'ai tremblé je ne sais pourquoi.

ANGE PITOU

Ah! ce n'était donc pas pour elle?

J'espérais, je ne sais pourquoi;

Mais c'est au vieux qu'elle est fidèle,

Elle ne pense pas à moi.

(No.12. QUINTET)

LARIVAUDIÈRE

Eh?

LOUCHARD

Eh?

LARIVAUDIÈRE

What?

LOUCHARD

What?

(Together)

MADemoiselle LANGE, *initially alone*

Yes, I tell you, it is for her

That Monsieur is in my house.

Like a true model of brutality,

You reprimand me without knowing why.

LARIVAUDIÈRE

What? So it was not for her!

Is she mocking me again?

My anger was natural.

Why should she receive them here?

CLAIRETTE

No, no, it was not for her;

Pitou is here for me,

And when I found out he was unfaithful,

I trembled, I don't know why.

ANGE PITOU

Oh, so it was not for her?

I had my hopes, I don't know why;

But she is faithful to the old man,

She doesn't think of me.

LOUCHARD

Ah ! quelle aventure nouvelle !
Je tremble et je ne sais pourquoi.
Si Lange n'est pas infidèle,
Tout ici retombera sur moi hélas !

LARIVAUDIÈRE, à *Clairette*

Mais non, de Pomponnet
vous êtes la promise,
C'est me tromper encor.

CLAIRETTE, *vivement*

Non, c'est la vérité.

MADemoiselle LANGE, à *Larivaudière*

Votre doute me scandalise ;
Douteriez-vous de ma sincérité ?

LARIVAUDIÈRE, à *Clairette*

Oseriez-vous jurer à l'instant même,
Que vous aimez Monsieur ?

CLAIRETTE

Dame, puisqu'il le faut,
Oui, je vous jure que je l'aime.

MADemoiselle LANGE, à *part*

Pauvre petite, en prononçant ce mot
Comme elle a rougi ! Mais, qu'importe.

LOUCHARD, à *part*

Il va me flanquer à la porte !

LARIVAUDIÈRE, à *Ange Pitou*

Et vous aussi, mon beau chanteur,
Vous veniez pour Mademoiselle ?

ANGE PITOU

Oui, je le jure sur l'honneur,
Oui, je ne venais que pour elle.

MADemoiselle LANGE, à *part*

Comme il ment.

LOUCHARD

Ah, what a new misadventure!
I tremble, and I don't know why.
If Lange is not unfaithful,
I'll get the blame for everything, alas!

LARIVAUDIÈRE, to *Clairette*

But no, you are
Pomponnet's fiancée!
They're still trying to deceive me.

CLAIRETTE, with *alacrity*

No, it's the truth.

MADemoiselle LANGE, to *Larivaudière*

Your doubt scandalises me;
Would you doubt my sincerity?

LARIVAUDIÈRE, to *Clairette*

Would you dare to swear this very moment
That you love the gentleman?

CLAIRETTE

My goodness, since I must,
Yes, I swear that I love him.

MADemoiselle LANGE, *aside*

Poor thing, when she said that word,
How she blushed! But no matter.

LOUCHARD, *aside*

He's going to throw me out!

LARIVAUDIÈRE, to *Ange Pitou*

And you too, my handsome singer,
You came for Mademoiselle?

ANGE PITOU

Yes, I swear on my honour,
Yes, I came only for her.

MADemoiselle LANGE, *aside*

How he lies!

C'est charmant.

It's charming.

LARIVAUDIÈRE
Sur l'honneur!

LARIVAUDIÈRE
On my honour!

ANGE PITOU
Sur l'honneur.

ANGE PITOU
On your honour.

LOUCHARD
Ah! le menteur!

LOUCHARD
Ah! The liar!

ENSEMBLE
Une semblable histoire
Peut me/vous surprendre encor,
Mais il faut bien les/nous croire
Quand ils sont tous/nous sommes tous
d'accord.

ALL
Such a tale
May still surprise me/you,
But I/you must believe them/us
When they/we are all
in agreement.

LARIVAUDIÈRE, *furieux*
Que disais-tu donc, imbécile,
Butor, animal, gredin, sacripant!

LARIVAUDIÈRE, *furiously*
What did you tell me, you imbecile,
Oaf, brute, scoundrel, rogue!

LOUCHARD, *tremblant*
Pardon, pardon,
se tromper est facile,
J'ai cru, je croyais... cependant,
Comme à mes yeux ici tout change,
Je crois encore...

LOUCHARD, *trembling*
Forgive me, forgive me,
it's easy to be wrong,
I thought, I believe... yet,
As everything changes here before my eyes,
I still believe...

LARIVAUDIÈRE
Que crois-tu?

LARIVAUDIÈRE
What do you believe?

LOUCHARD
Que Mademoiselle Lange,
Est un ange de vertu.

LOUCHARD
That Mademoiselle Lange,
Is an angel of virtue.

MADemoiselle LANGE, *gâiment*
Voilà qu'on me rend justice,
C'est un ange que je suis.
C'est l'avis de la police,
(à Larivaudière)
Ce doit être votre avis.

MADemoiselle LANGE, *merrily*
Now you do me justice:
An angel is what I am!
That's what the police say,
(to Larivaudière)
So it must be your opinion.

Tous

Il faut lui rendre justice tous,
En fussions-nous surpris ;
C'est l'avis de la police,
Ce doit être votre/notre avis.

(DIALOGUE)

02 LARIVAUDIÈRE

Et quand bien même il serait vrai, me direz-vous, Madame, dans quel intérêt vous protégez les amours d'un rebelle qui fait des chansons contre vous et contre moi, et d'une péronnelle qui les chante en pleine rue ?

MADemoiselle LANGE, *montrant Louchard*

Louchard, sortez ! (*Louchard sort.*)
Clairette, cause un instant avec ton amoureux. (*à Larivaudière*) Larivaudière, vous ne comprenez donc jamais rien ? Pitou est un poète révolutionnaire royaliste... Il faut nous l'attacher par la reconnaissance.

LARIVAUDIÈRE

Je déclare que je suis un imbécile. Mais aussi pourquoi ce Louchard ?...

(*Voix au-dehors.*)

MADemoiselle LANGE
Silence, écoutez !

CLAIRETTE, *descendant*
La voix de Pomponnet !

MADemoiselle LANGE
Il ne faut pas qu'il vous voie. (*Elle ouvre la porte au fond à gauche ; à Larivaudière :*) Ce Pomponnet peut nous compromettre. Faites entrer tous ceux qui sont là.

ALL

We must all do her justice,
Even should we find it surprising;
That's what the police say,
So it must be your/our opinion.

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE

Even if that were true, will you kindly tell me, Madame, in whose interest you are protecting the love affair between a rebel who writes songs attacking you and me, and a scatterbrained girl who sings them in the street?

MADemoiselle LANGE, *gesturing to Louchard*

Louchard, leave us ! (*Exit Louchard.*)
Clairette, talk to your lover for a moment. (*to Larivaudière*) Larivaudière, don't you ever understand anything? Pitou is a revolutionary royalist poet... We must get him on our side out of gratitude to us.

LARIVAUDIÈRE

I declare that I am an imbecile. But also, why this Louchard?

(*Voices are heard outside.*)

MADemoiselle LANGE
Silence, listen!

CLAIRETTE, *coming downstage*
Pomponnet's voice!

MADemoiselle LANGE
He mustn't see you. (*She opens the door rear left. To Larivaudière:*) This Pomponnet can compromise us. Let in everyone who's there.

POMPONNET, *en dehors*
Annoncez-moi, je veux qu'on m'annonce!

POMPONNET, *offstage*
Announce me, I want to be announced!

Scène 10
*Les mêmes, Pomponnet, Louchard,
Domestiques*

Scene 10
The same, Pomponnet, Louchard, Servants

MADemoiselle LANGE
Un instant!... Vous êtes, dites-vous, le
fiancé de Clairette?

MADemoiselle LANGE
Just a moment! You are, you say, Clairette's
fiancé?

POMPONNET
Oui... Nous nous adorons, et c'est pour cela...

POMPONNET
Yes... We adore each other, and that's why...

MADemoiselle LANGE, *aux valets*
Que l'on fouille cet homme.

MADemoiselle LANGE, *to the servants*
Search that man!

(N^o 12^{BIS}. MUSIQUE DE SCÈNE)

(NO.12BIS. STAGE MUSIC)

(Le dialogue continue sur la musique.)

(The dialogue continues over the music.)

POMPONNET
Hein?

POMPONNET
What?

MADemoiselle LANGE
Il doit avoir sur lui une chanson faite contre
le Directoire.

MADemoiselle LANGE
He must have a song attacking the
Directory on his person.

POMPONNET, *pendant qu'on le fouille*
Mais oui. *(aux domestiques)* Mais ne me
fouillez donc pas! Mais oui, puisque... je
viens exprès.

POMPONNET, *while he is being searched*
Well, yes. *(to the servants)* But don't search
me! Yes, because... that's why I've come.

MADemoiselle LANGE
La chanson!... Qu'on arrête cet homme!

MADemoiselle LANGE
The song! Arrest that man!

POMPONNET
Hein?

POMPONNET
What?

(On entraîne Pomponnet.)

(Pomponnet is dragged away.)

LARIVAUDIÈRE
Oui! qu'on l'arrête! Louchard, vous nous

LARIVAUDIÈRE
Yes! Arrest him! Louchard, you will answer

en répondez. (*à part*) Je n'y suis pas... mais ça ne fait rien.

to us. (*aside*) I'm not following this... but it doesn't matter.

POMPONNET
M'arrêter! moi?

POMPONNET
Arrest me? Me?

(*On pousse Pomponnet dehors. Après la sortie de Pomponnet :*)

(*Pomponnet is pushed out of the room. After he has left:*)

LARIVAUDIÈRE
Je n'y comprends rien! Me direz-vous pourquoi vous me faites arrêter ce pauvre diable?

LARIVAUDIÈRE
I don't understand anything! Will you tell me why you're making me arrest that poor devil?

CLAIRETTE, *rentrant de gauche*
Nous, nous avons tout vu, tout entendu.

CLAIRETTE, *entering from the left*
We saw and heard everything.

ANGE PITOU
Pourquoi le faire arrêter à ma place?

ANGE PITOU
Why are you having him arrested instead of me?

MADemoiselle LANGE
Je vous dirai d'abord qu'il est près de minuit. (*Hersilie paraît.*) Hersilie, conduisez Mademoiselle dans ma chambre, elle y passera la nuit.

MADemoiselle LANGE
First of all, I should point out that it's nearly midnight. (*Enter Hersilie.*) Hersilie, take the young lady to my room, she will spend the night there.

HERSILIE
Bien, citoyenne.

HERSILIE
Yes, Citizeness.

Scène II
Les mêmes, moins Clairette

Scene II
The same, except Clairette

MADemoiselle LANGE
Nous voilà seuls, et le temps presse. (*à Ange Pitou*) Vous regrettez l'ancien régime?

MADemoiselle LANGE
Now we are alone, and time is short. (*to Ange Pitou*) Do you miss the old regime?

ANGE PITOU
Oui, Mademoiselle.

ANGE PITOU
Yes, Mademoiselle.

MADemoiselle LANGE
En deux mots, ceux-là mêmes que vos chansons poursuivent servent votre cause.

MADemoiselle LANGE
Well, in short: the very people you criticise in your songs are serving your cause.

(Bruit à la porte.) Quoi qu'il arrive, quoi que vous entendiez, vous garderez le silence le plus absolu.

(On frappe à la porte.)

Scène 12

Les mêmes, Trénitz et une douzaine de Conspirateurs, tous en incroyables du temps, avec de gros bâtons noueux, des perruques blondes et des collets noirs

(N° 13. FINAL)

(Entrée des domestiques pour enlever les meubles.)

(N° 13A. CHŒUR DES CONSPIRATEURS)

03 CHŒUR DES CONJURÉS

Quand on conspire,
Quand, sans frayeur,
On peut se dire
Conspirateur,
Pour tout le monde
Il faut avoir
Perruque blonde
Et collet noir.

MADemoiselle LANGE

Sous ce costume, au rendez-vous fidèle.

TRÉNITZ

Oui, des conspi'ateu's
nous sommes les modèles;
Un 'égiment ne nous fe'ait pas peu'.

ANGE PITOU, *se montrant*

Ah! bravo!

(Tous les conspirateurs cherchant à se sauver en criant.)

(Noise is heard outside the door.) Whatever happens, whatever you hear, you will not say a single thing.

(A knock is heard at the door.)

Scene 12

The same, Trénitz and a dozen Conspirators, all in the Incredible costumes of the time, with big gnarled sticks, blond wigs and black collars

(NO.13. FINALE)

(The servants enter to remove the furniture.)

(NO.13A. CHORUS OF CONSPIRATORS)

CONSPIRATORS

When you conspire,
When, without fear,
You can call yourself
A conspirator,
To appear before the world
You must have
A blond wig
And a black collar.

MADemoiselle LANGE

All in your costumes, at the appointed time.

TRÉNITZ

Yes, we are
model conspiwatows;
A wegiment would not fwighten us.

ANGE PITOU, *showing himself*

Ah! Bravo!

(All the conspirators try to run away, shouting.)

CHŒUR DES CONJURÉS
Ciel!

CONSPIRATORS
Heavens!

MADemoiselle LANGE
Calmez cette frayeur!
Je vous présente une recrue,
Le chansonnier qui, dans la rue,
Fronde les abus du pouvoir.
De lui faut-il que je réponde?

MADemoiselle LANGE
Calm your fears!
I want to introduce a recruit:
The songwriter who, in the street,
Condemns the abuses of the authorities.
Must I vouch for him?

TRÉNITZ
Mais il n'a pas de collet noir...
Il n'a pas de pé'ouque blonde?

TRÉNITZ
But he has no black collar...
He has no blond wig!

REPRISE DU CHŒUR
Quand on conspire, etc.

REPRISE OF CHORUS
When you conspire, etc.

Scène 13
*Les mêmes, Clairette, ensuite toutes les dames
de la première scène*

Scene 13
*The same, Clairette, then all the ladies from
the first scene*

(N^o 13B. SCÈNE)

(NO.13B. SCENE)

04 CLAIRETTE, *accourant et voyant Lange*
Ah! je te trouve!

CLAIRETTE, *running in and seeing Lange*
Ah! There you are!

TOUS
Une femme!

ALL
A woman!

MADemoiselle LANGE
À cette heure
Que viens-tu faire ici?

MADemoiselle LANGE
Why have you come here
At this hour?

CLAIRETTE
T'annoncer du nouveau :
J'ai vu de ma fenêtre,
et cernant ta demeure,
Un régiment de hussards d'Augereau.

CLAIRETTE
To bring you news:
I saw from my window,
surrounding your house,
A regiment of Augereau's Hussars.

TOUS, *moins Pitou*
Les hussards d'Augereau!
Sauvons-nous!

ALL *except Pitou*
Augereau's Hussars!
Let us flee!

*(Toutes les dames de la première scène
accourant effarées.)*

CHŒUR DE DAMES

C'est horrible!
La maison est cernée
et fuir est impossible!

CHŒUR GÉNÉRAL

Fatale destinée!
On nous aura vendus!
La maison est cernée!
Et nous sommes perdus!

*(Après ce chœur, une fanfare est sonnée
au-dehors.)*

TRÉNITZ

Pe'dus!

MADemoiselle LANGE

Non, non, non, non!
Nous sommes sauvés!

Tous

Et comment?

MADemoiselle LANGE

Pour dérouter cette horde féroce
Improvisons un bal de noce.

LE CHŒUR

Improviser un bal de noce?

MADemoiselle LANGE

(conduisant Pitou et Clairette)
Et voici les époux tout trouvés.
(à Trénitz)
Mais ces collets qui trahissent la fronde
Et ces perruques qu'ils vont voir...

TRÉNITZ

Bah! Au diable le collet noir!

*(All the ladies from the first scene run in,
terrified.)*

LADIES

It's awful!
The house is surrounded
and escape is impossible!

GENERAL CHORUS

Fateful destiny!
We must have been betrayed!
The house is surrounded
And we are trapped!

(After this chorus, a fanfare sounds offstage.)

TRÉNITZ

Twapped!

MADemoiselle LANGE

No, no, no, no!
We are saved!

ALL

How?

MADemoiselle LANGE

To outwit this fierce horde,
Let us improvise a wedding ball.

CHORUS

Improvise a wedding ball?

MADemoiselle LANGE

(leading Pitou and Clairette centre stage)
And here we have the perfect happy couple.
(to Trénitz)
But those collars that betray the rebellion
And those wigs! When they see that...

TRÉNITZ

Bah! The devil with the black collaw!

(Il tire une ficelle placée sous son collet, qui disparaît et devient rouge.)
 Au diable la perruque blonde.
(Il l'ôte.)

(He pulls a string under his collar, which vanishes and turns red.)
 The devil with the blond wig.
(He removes it.)

LES CONSPIRATEURS

Au diable le collet noir!
(même jeu.)
 Au diable la perruque blonde!

CONSPIRATORS

The devil with the black collar!
(doing likewise)
 The devil with the blond wig!

CHŒUR DES HUSSARDS, *au-dehors*

En avant contre la clique
 Des muscadins de Paris!
 Soldats de la République,
 Combattons ses ennemis.

CHORUS OF HUSSARS, *offstage*

Forward against the band
 Of the Muscadins of Paris!
 Soldiers of the Republic,
 Let us combat her enemies.

(Pendant le chœur chanté tout à fait au lointain, Lange, à l'avant-scène, dit à tous ceux qui l'entourent :)

(While this chorus is sung in the distance, Lange, at the front of the stage, speaks to all those around her.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

MADemoiselle LANGE

Les voici... les salons sont illuminés... qu'on ouvre toutes les portes. *(Ici les portes du fond s'ouvrent et l'on aperçoit une enfilade de salons illuminés pour un bal.)* Allons, messieurs, la main aux dames.

MADemoiselle LANGE

Here they are... the salons are illuminated... open all the doors. *(At this point the doors rear stage are opened and we see a succession of salons illuminated for a ball.)* Come, gentlemen, give us your hands.

TRÉNITZ

Ah! valsons! Oui, la nouvelle valse! J'en 'affole, pa'ole d'honneur'...

TRÉNITZ

Ah! Let's waltz! Yes, the new waltz! I'm cwazy about it, 'pon my wowd...

(N^o 13c. VALSE)

(No.13c. Waltz)

- 05 MADemoiselle LANGE, à Trénitz qui lui a présenté la main
 Tournez, tournez!
 Qu'à la valse on se livre!
 Elle charme, elle enivre
 Les cœurs passionnés.

MADemoiselle LANGE, to Trénitz who has offered her his hand
 Whirl, whirl!
 Let us abandon ourselves to the waltz!
 It charms, it intoxicates
 Passionate hearts.

Tous, *valsant*
Tournez, tournez ! etc.

ALL, *waltzing*
Whirl, whirl ! etc.

Scène 14
Les mêmes, un Officier, une Compagnie de Hussards

Scene 14
The same, an Officer, a Company of Hussars

REPRISE DU CHŒUR DES HUSSARDS
En avant contre la clique etc.

REPRISE OF CHORUS OF HUSSARS
Forward against the band, etc.

MADemoiselle LANGE, *allant à l'officier*
Que voulez-vous ?
Parlez, que signifie ?

MADemoiselle LANGE, *going up to the officer*
What do you want ?
Speak, what is the meaning of this ?

L'OFFICIER
Les conjurés qui sont ici...

OFFICER
The conspirators who are present here...

MADemoiselle LANGE
Du directeur Barras en moi voyez l'amie,
(montrant Clairette et Pitou)
Et nos conjurés, les voici !
Un bal de noce aujourd'hui nous rallie :
Vous le troublez, illustres inconnus ;
Mais les soldats d'Égypte et d'Italie
Doivent partout être les bienvenus !
Aux citoyennes
Parisiennes,
Vous ne pouvez inspirer nul effroi.
Choisissez vite,
On vous invite,
Et vous, Monsieur l'officier, avec moi
Tournez, tournez, etc.

MADemoiselle LANGE
In me you see a friend of Director Barras,
(indicating Clairette and Pitou)
And our conspirators, here they are !
A wedding ball brings us together today :
You are disturbing it, illustrious strangers ;
But soldiers come from Egypt and Italy
Must be welcome everywhere !
In the Citizenesses
Of Paris
You can inspire no fear.
Swiftly choose a partner,
We invite you to dance,
And you, Sir, with me,
Whirl, whirl, etc.

(Pendant ce chœur, les dames sont allées aux soldats et les pressent.)

(During the ensuing chorus, the ladies, having gone over to the soldiers, are urging them to dance.)

Tous
Tournez, tournez, etc.

ALL
Whirl, whirl, etc.

CLAIRETTE, *à l'avant-scène,*
valsant avec Pitou

Le charmant bal et comme il m'intéresse !

CLAIRETTE, *front stage,*
waltzing with Pitou

What a charming ball! How it captivates me!

ANGE PITOU

Mais ce bonheur pour moi
sera trop court.

ANGE PITOU

But such happiness
will be too short-lived for me.

CLAIRETTE

Devez-vous donc désespérer sans cesse
Quand je promets de vous aimer toujours ?

CLAIRETTE

Must you despair all the time,
When I promise to love you always?

MADemoiselle LANGE, *qui pendant ces*
quatre vers, est descendue en valsant avec
l'officier, s'arrêtant et à part

L'aimer ? Clairette ?

MADemoiselle LANGE, *who during these*
four lines has waltzed downstage with the
officer, stops and remarks aside:

Love him? Clairette?

L'OFFICIER

Qui vous arrête ?

OFFICER

What is preventing you from continuing?

MADemoiselle LANGE

Moi, rien !

MADemoiselle LANGE

Oh, nothing!

L'OFFICIER

Un mot et je m'arrêterai.

OFFICER

One word and I'll stop.

MADemoiselle LANGE

Non, rien, vous dis-je,
C'est un vertige !
(à part)

On me trahit,

Mais je me vengerai,

Oui, je me vengerai !

MADemoiselle LANGE

No, nothing, I tell you,
It's a dizzy spell!
(aside)

I am betrayed,

But I will have my revenge,

Yes, I will have my revenge!

ENSEMBLE

Tournez, etc.

ALL

Whirl, whirl, etc.

Acte troisième

Le théâtre représente le jardin d'un cabaret de Belleville illuminé pour un bal. Partout des bosquets et à droite une tonnelle. Tous les bosquets et taillis doivent être disposés de manière à ce que les personnages puissent s'y glisser sans être presque vus. Entrée au fond et de tous les côtés.

(N^o 13^{BIS}. ENTR'ACTE)

06 ENTR'ACTE

Scène 1

Cadet, Guillaume, Buteux, Amaranthe, Javotte, Thérèse, Dames et Forts de la Halle. Nombreuse figuration des mêmes personnages. Au lever du rideau, fricassée dansée par tout le monde.

(DIALOGUE)

07 AMARANTHE

Ah! c'est si bon de danser!

GUILLAUME

Danser!... faut tout d'même que nous ayons bien peu d'cœur pour danser quand nous ne savons pas à quoi nous en tenir sur la conduite de Clairette.

CADET

Nous savons qu'elle n'est plus en prison, puisque c'est elle qui nous a donné rendez-vous ici.

GUILLAUME

Oui, mais pourquoi s'y est-elle fait mettre et comment qu'elle en est sortie?

AMARANTHE

Moi, c' qui m' passe, c'est c'te chanson

Act Three

The scene is set in the garden of a Belleville tavern, illuminated for a ball. Everywhere there are groves, with an arbour on the right. All the groves and coppices should be arranged in such a way that the characters can slip among them almost without being seen. Entrances rear stage and on all sides.

(NO. 13BIS. ENTR'ACTE)

ENTR'ACTE

Scene 1

Cadet, Guillaume, Buteux, Amaranthe, Javotte, Thérèse, Ladies and Market Porters, including numerous extras. As the curtain rises, the company is dancing a 'fricassée'.

(DIALOGUE)

AMARANTHE

Ah, it's so nice to dance!

GUILLAUME

To dance! All the same, we must be pretty hard-hearted to dance when we don't know how things are with Clairette.

CADET

We know that she's no longer in prison, since she was the one who told us to meet her here.

GUILLAUME

Yes, but why did she get put in jail and how did she get out?

AMARANTHE

What I can't understand is that song she

qu'elle a chantée su l' carreau de la Halle, ni plus ni moins que Fanchon la vielleuse.

GUILLAUME, *tirant une lettre de son habit*
Si encore c'te lettre nous apprenait quelque chose... mais non... (*lisant*) « Trouvez-vous ce soir à 8 heures au bal de Calypso, j'y serai et vous saurez tout. Clairette. »

(*Bruit au-dehors.*)

AMARANTHE
Tiens, là-bas, une commère que l'on entoure.

GUILLAUME
Ah! Jarnicot, j'ai t'y la berlue?

CADET
Mais non, c'est elle.

TOUS LES TROIS
Clairette!

Scène 2
Les mêmes, Clairette, en poissarde, précédée de la foule

(N^o 14. CHŒUR ET COUPLETS)

(N^o 14A. CHŒUR)

o8 CHŒUR
Place, place, sur son passage!
On voit à son air comme il faut,
À son ramage,
À son plumage,
Que c'est Mademoiselle Angot.

CADET
Ah! c'est donc toi!

sang on the market square, exactly like Fanchon the hurdy-gurdy player.

GUILLAUME, *pulling a letter from his jacket*
If only this letter told us something... but there's nothing... (*reading*) 'Be at the Calypso ball tonight at eight o'clock; I'll be there and you'll understand everything. Clairette.'

(*Noise outside,*)

AMARANTHE
Look, over there, everyone's gathering around some market woman.

GUILLAUME
Ah, Jarnicot, are you seeing things?

CADET
No, it's her.

ALL THREE
Clairette!

Scene 2
The same, Clairette dressed as a fishwife, preceded by the crowd

(NO.14. CHORUS AND COUPLETS)

(NO.14A. CHORUS)

CHORUS
Make room, make room, let her through!
You can tell from her proper looks,
From her prattling,
From her plumage,
That it's Mademoiselle Angot.

CADET
Ah, so it's you!

AMARANTHE

D'où c'que tu viens ?

AMARANTHE

Where have you sprung from?

CADET

Et quel est ce nouveau costume ?

CADET

And what's that new costume?

AMARANTHE

Tu vas nous dire, je présume

Qui t' l'a donné,

d'où c'que tu l' tiens ?

AMARANTHE

You're going to tell us, I presume:

Who gave it to you,

where did you get it from?

Tous

Quel est donc ce nouveau costume ?

Qui t' l'a donné,

d'où c'que tu l' tiens ?

ALL

What's that new costume?

Who gave it to you,

where did you get it from?

(N^o 14B. COUPLETS)

(No. 14B. COUPLETS)

(I.)

09

CLAIRETTE

Vous aviez fait de la dépense

Pour me donner de l'innocence,

De la candeur, et journell'ment

J'vous en donnais pour vot' argent,

Je faisais preuve' de modestie,

J'baisais les yeux à tous moments,

Mais c' n'était pas dans mon tempérament,

Vous savez d'où je suis sortie,

De la mère Angot

J'suis la fille,

Et la fille Angot

Tient d' famille.

R'gardez-moi, vl'a c' qui faut

Que soit mam'zell' Angot!

(I.)

CLAIRETTE

You spent a lot of money

To ensure I would be innocent

And ingenuous, and every day

I gave you your money's worth:

I displayed modesty,

I kept lowering my eyes,

But it wasn't in my character!

You know where I come from:

I'm the daughter

Of Mother Angot

And the Angot girl

Takes after her family.

Look at me, that's the way

That Mam'zell' Angot has to be!

(Reprise en chœur.)

(Chorus reprise.)

(II.)

CLAIRETTE

Vous alliez m' donner, je confesse,

Un mari dign' de ma tendresse;

Mais j'en aimais un autre... eh quoi!

Qu' voulez-vous ? ça n' dépend pas d' soi;

(II.)

CLAIRETTE

You were going to give me, I admit,

A husband worthy of my tenderness;

But I loved someone else... So what?

What do you expect? No one gets to choose!

Or, mon choix n'étant pas le vôtre,
Et n'osant dire oui ni non,
J'ai préféré me fair' mettre en prison
Et n'épouser ni l'un ni l'autre.
De la mère Angot
J'suis la fille, etc.

But, since my choice wasn't yours,
And not daring to say yes or no,
I preferred to get myself thrown into jail
And marry neither one nor the other.
I'm the daughter
Of Mother Angot, etc.

(Reprise en chœur.)

(Chorus reprise.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

10 GUILLAUME
Comment ! c'était pour ça ?

GUILLAUME
What? So that was the reason?

AMARANTHE
Eh bien ! pourquoi que tu ne nous l'as pas dit
tout simplement au lieu d'te faire arrêter ?

AMARANTHE
Well, why didn't you just tell us so, instead
of getting arrested?

GUILLAUME
Et comment que t'es sortie de prison ?

GUILLAUME
And how did you get out of prison?

CLAIRETTE
Tout ça serait trop long à vous apprendre...
J'attends ici tout plein de monde, et je ne
veux pas que ce monde-là me trouve en
arrivant. Tout ce que je puis vous dire en
deux mots, c'est que je crois être trahie par
Pitou.

CLAIRETTE
All that would take too long to tell you...
I'm expecting a whole lot of people here,
and I don't want them to find me when they
arrive. All I can tell you, in two words, is
that I believe Pitou has cheated on me!

TOUS
Oh!

ALL
Oh!

CLAIRETTE
Et si c' que j'soupçonne est vrai, ah ! Jour du
ciel ! c'est fini, je ne l'épouserai jamais !

CLAIRETTE
And if what I suspect is true, ah, as heaven is
my witness, it's all over! I'll never marry him!

GUILLAUME
Et t'auras raison.

GUILLAUME
And you'll be right.

CLAIRETTE
Et je resterai fille toute ma vie.

CLAIRETTE
And I'll stay a spinster all my life.

AMARANTHE

Ah ça, tu auras tort!

CADET

Mais qu'est-ce que tu fais de Pomponnet dans tout cela?

CLAIRETTE

Oh! ne vous occupez pas de lui; il est en prison à ma place. Ah! vive Dieu! je prouverai que je suis la fille de ma mère.

GUILLAUME

Bravo!

(N^o 14BIS. SORTIE)

II CHŒUR

De la mère Angot, etc.

(Sortie générale. Après la sortie, il entre de dos un fort de la Halle qui vient du fond. C'est Larivaudière.)

Scène 3

Larivaudière

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE *seul, regardant à droite*

Voyons si je n'ai rien oublié. (*lisant un billet*) « Citoyen, on vous trompe. Si vous voulez être témoin des nouvelles amours de Mademoiselle Lange, trouvez-vous ce soir à 9 heures au bal de Calypso, à Belleville. Prenez un costume qui vous déguise – Clairette. » De qui se moque-t-elle?... Mais soyons prudent (*sortant par la gauche*)... je puis, en me glissant le long de ces bosquets...

AMARANTHE

There, you'll be wrong!

CADET

But what are you going to do about Pomponnet in all of this?

CLAIRETTE

Oh, don't worry about him; he's in jail instead of me. Ah, God's teeth! I'll prove that I'm my mother's daughter.

GUILLAUME

Bravo!

(No. 14BIS. EXIT)

CHORUS

She's the daughter, etc.

(*Exeunt omnes. When all is quiet, a figure dressed as a market porter enters rear stage. It is Larivaudière.*)

Scene 3

Larivaudière

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE *alone, looking over to the right*

Let's see if I haven't forgotten anything. (*reading a note*) 'Citizen, you are being deceived. If you want to witness Mademoiselle Lange's new love affair, be at the Calypso ball in Belleville at nine o'clock tonight. Bring a costume to disguise yourself. – Clairette.' Who is she sneering at? But let me be careful (*going out to the left*)... By slipping through these groves, I can...

Scène 4

Pomponnet, puis Larivaudière

(Après sa sortie, Pomponnet entre en courant, vêtu en fort de la Halle, costume tout couvert de farine, figure de Pierrot.)

POMPONNET

Ouf! je leur échappe... Où suis-je ici? tiens, dans un bal!... Moi au bal quand ma fiancée gémit dans les fers! Mais à qui m'adresser?...

LARIVAUDIÈRE

Je ne connais aucune de ces figures-là.

POMPONNET

Je dois la sauver.

LARIVAUDIÈRE

Ma foi, je ne reste pas ici...

POMPONNET

Courons à la Halle.

LARIVAUDIÈRE

Sauvons-nous.

(Ils se mettent à courir et se heurtent.)

LARIVAUDIÈRE ET POMPONNET, ensemble
Aïe!

(N° 15. DUO DES DEUX FORTS)

12 ENSEMBLE

Prenez donc garde!

LARIVAUDIÈRE

Imbécile!

Scene 4

Pomponnet, then Larivaudière

(After Larivaudière has left, Pomponnet comes running in, dressed as a market porter, his clothes covered in flour, his face like a Pierrot.)

POMPONNET

Phew! I've got away from them... Where am I? Here, at a ball! Me at a ball when my fiancée is groaning in irons! But whom should I ask to get her out of there?

LARIVAUDIÈRE

I don't know any of those faces.

POMPONNET

I must save her.

LARIVAUDIÈRE

Well, I'm not staying here...

POMPONNET

Let me run over to the market.

LARIVAUDIÈRE

Let me scarper.

(They start running and collide with each other.)

LARIVAUDIÈRE AND POMPONNET, together
Ouch!

(NO.15. DUET OF THE TWO PORTERS)

TOGETHER

Watch where you're going!

LARIVAUDIÈRE

Imbecile!

POMPONNET

Butor!

ENSEMBLE, *à part*

Ciel! qu'ai-je dit!

C'est un fort!

Ah! ma frayeur est sans égale.

Pour qu'il ne se doute de rien,

Il me faut d'un fort de la Halle

Prendre le ton et le maintien.

(Ils se dandinent lourdement comme les malins du temps.)

LARIVAUDIÈRE

Est-c' que vous avez la berlué?

POMPONNET, *à part*

Tâchons de calmer sa fureur.

(haut)

Pardon, mais j'ai mauvaise vue.

LARIVAUDIÈRE, *à part*

On dirait que je lui fais peur.

(haut)

Ah! c'est que j'suis l' bourreau des crânes.

POMPONNET, *à part*

Si je canne, je suis perdu.

(haut)

Un bourreau, toi? j' crois

qu' tu ricanes.

Si t'aimes ton individu

Nom d'un nom!

Mon fiston,

Parle sur un autre ton.

LARIVAUDIÈRE, *à part*

Il se rebiffe, de la prudence.

POMPONNET

Oaf!

TOGETHER, *aside*

Heavens! What have I said?

He's a market porter!

Ah, my fear is unsurpassed!

To ensure he doesn't suspect anything,

I must adopt the tone and bearing

Of a porter from the market.

(They start shifting heavily from one foot to the other like the rowdies of the period.)

LARIVAUDIÈRE

You got something wrong with your bleeding eyes?

POMPONNET, *aside*

Let me try to calm his fury.

(aloud)

I'm sorry, but I have bad eyesight.

LARIVAUDIÈRE, *aside*

I seem to be frightening him.

(aloud)

Ah! I'm the great breaker of heads.

POMPONNET, *aside*

If I chicken out, I'm lost.

(aloud)

A breaker of heads, you? I think

you're sneering at me.

If you're fond of your person,

By golly,

My lad,

You'll take a different tone with me!

LARIVAUDIÈRE, *aside*

He's digging in his heels: careful!

POMPONNET

Pour te procurer un' danse
Tu n'as pas besoin d' violon.

POMPONNET

If you want to go dancing,
You don't need a violin.

LARIVAUDIÈRE, *tremblant*

Prenons garde qu'on ne s'attroupe!

LARIVAUDIÈRE, *trembling*

Let's be careful not to draw a crowd!

POMPONNET, *à part*

Oh! C'est lui qui canne à présent.
(se mettant en garde à la manière des malins)
Viens donc que j'te trempe un' soupe.

POMPONNET, *aside*

Oh, he's the one who's chickening out now.
(putting his fists up like a rowdy)
Come on, I'll give you a hiding.

LARIVAUDIÈRE, *se sauvant*

Merci, la mienne m'attend.

LARIVAUDIÈRE, *running away*

No thanks, I can do my own hiding!

(En courant, chapeau et perruque tombent.)

(As he runs, his hat and wig fall off.)

POMPONNET

Tiens! il change de crinière.

POMPONNET

Hey! His thatch has changed.

LARIVAUDIÈRE, *à genoux*

Grâce! ou de moi c'en est fait!

LARIVAUDIÈRE, *kneeling*

Mercy! Or I'm done for!

POMPONNET

Que vois-je, Larivaudière!

POMPONNET

What do I see? Larivaudière!

LARIVAUDIÈRE, *à part*

Juste ciel! il me connaît.

LARIVAUDIÈRE, *aside*

Merciful heavens! He knows me.

POMPONNET

Et moi, je suis Pomponnet.

POMPONNET

And I am Pomponnet.

LARIVAUDIÈRE

Pomponnet!...

LARIVAUDIÈRE

Pomponnet!

POMPONNET

Larivaudière!...

POMPONNET

Larivaudière!

ENSEMBLE

Larivaudière et Pomponnet

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Regardons-nous en face.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

TOGETHER

Larivaudière and Pomponnet!

Ha-ha-ha-ha-ha!

Let's look each other in the face.

Ha-ha-ha-ha-ha!

Que vous êtes cocasse
Sous ce costume-là!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

(DIALOGUE)

13 LARIVAUDIÈRE
Je suis trop heureux de te rencontrer. J'ai
dans l'idée qu'on nous trompe tous deux!

POMPONNET
Hein?

Scène 5
*Les mêmes, Clairette, entrant
par la tonnelle*

CLAIRETTE, à part
Neuf heures approchent. Hein, qui est là?

LARIVAUDIÈRE, à Pomponnet
Clairette m'a écrit pour me prouver que
Mademoiselle Lange me trompe...

POMPONNET
Clairette, qui est en prison, vous a écrit?

LARIVAUDIÈRE
Eh non, nigaud, ta Clairette n'est plus en
prison, puisqu'elle t'y a fait mettre à sa
place.

POMPONNET
Hein?

LARIVAUDIÈRE
Entre nous, je ne crois pas cette Clairette
quelque chose de bien bon.

POMPONNET
Ah! Ne l'attaquez pas, car elle est si gentille,
si bonne, si honnête... et je l'aime tant!

How funny you look
In that costume!
Ha-ha-ha-ha-ha!

(DIALOGUE)

LARIVAUDIÈRE
I'm so happy to meet you. I have a notion
we're both being cheated on!

POMPONNET
What?

Scene 5
*The same, Clairette, entering
through the arbour*

CLAIRETTE, aside
It's coming on for nine o'clock. Oh, who's
there?

LARIVAUDIÈRE, to Pomponnet
Clairette wrote to me to prove that
Mademoiselle Lange is cheating on me...

POMPONNET
Clairette, who is in prison, wrote to you?

LARIVAUDIÈRE
No, you ninny, your Clairette is no longer
in prison, since she had you put there in her
place.

POMPONNET
What?

LARIVAUDIÈRE
Between the two of us, I don't think that
Clairette is any good.

POMPONNET
Oh, don't criticise her, for she is so kind, so
good, so honest... and I love her so much!

CLAIRETTE, *à part*

Pauvre garçon!

CLAIRETTE, *aside*

Poor fellow!

LARIVAUDIÈRE

Elle est ici, nous allons parcourir ce jardin, mais si nous la rencontrons, je désire ne pas être reconnu; je voudrais observer, surveiller, afin de savoir dans quel but elle m'a écrit.

LARIVAUDIÈRE

She's here. We're going to walk through this garden, but if we meet her, I don't want to be recognised; I'd like to observe, to watch, so as to know the reason she wrote to me.

CLAIRETTE

Ah! tu ne veux pas être reconnu. (*Elle fredonne à la cantonade.*)

CLAIRETTE

Ah, you don't want to be recognised. (*She starts singing to no one in particular.*)

POMPONNET

Mais c'est elle!

POMPONNET

Look, it's her!

(Ils se cachent et Clairette qui n'a pas cessé de chanter, entre, les deux mains dans les poches de son tablier et comme se promenant. D'abord elle se dirige vers le fond et regarde au-dehors, puis elle revient sur ses pas et, toujours chantant, s'approche de la tonnelle et pousse un cri à la vue de Larivaudière et Pomponnet.)

(They hide and Clairette, who has not stopped singing, enters, with both hands in her apron pockets, as if out for a stroll. First she goes to rear stage and looks into the wings, then she retraces her steps and, still singing, approaches the arbour and exclaims at the sight of Larivaudière and Pomponnet.)

CLAIRETTE

Ah! qu' c'est bête! Vous m'avez fait peur! Je ne vous connais pas, vous autres. Est-ce que vous venez de la vallée?

CLAIRETTE

Ah, how silly! You frightened me! I don't know you two. Have you come from the valley?

POMPONNET

D'avalier quoi?

POMPONNET

Reveille? We're not soldiers!

LARIVAUDIÈRE

Ah! oui, oui, que nous en venons.

LARIVAUDIÈRE

Ah, yes, yes, we've come from there.

CLAIRETTE

Alors vous êtes ici pour la grande affaire. J' vas vous mettre au fait! Figurez-vous qu'on voulait me faire épouser un brave homme, oh! pour ça j'peux pas dire le contraire.

CLAIRETTE

So you're here for the important business. I'm going to put you in the picture! You see, they wanted me to marry a good man – oh, for I certainly can't say he isn't one.

(N^o 16. TRIO)

(No.16. TRIO)

(COUPLETS)

(COUPLETS)

(I.)

(I.)

14 CLAIRETTE

CLAIRETTE

Je trouve mon futur charmant
Comme ami, camarade ou frère ;
Mais comme mari, comme amant,
Ce n'est pas lui que je préfère.

I find my future husband charming
As a friend, comrade or brother;
But as a spouse, as a lover,
He's not the man I prefer.

POMPONNET, *à part*

POMPONNET, *aside*

Ô ciel! qu'est-ce que j'apprends-là!

Oh heavens! What do I hear?

LARIVAUDIÈRE

LARIVAUDIÈRE

Je comprends ça, je comprends ça.

I understand that, I understand that.

CLAIRETTE

CLAIRETTE

Et puis, sans pouvoir m'en défendre,
J'en aimais un autre déjà.

And then – I couldn't help myself –
I was in love with another man already.

POMPONNET

POMPONNET

Un autre ?

Another one?

CLAIRETTE

CLAIRETTE

Un autre plus gentil, plus tendre.

Another one, nicer, more tender.

LARIVAUDIÈRE

LARIVAUDIÈRE.

Je comprends ça, je comprends ça.

I understand that, I understand that.

POMPONNET, *à part*

POMPONNET, *aside*

Ah! grand Dieu! je chancelle,
Je vais m'évanouir.

Ah, great God! I'm reeling,
I'm going to faint.

CLAIRETTE

CLAIRETTE

Mais je crois cet autre infidèle,
Je crois qu'il pense à me trahir.
Et voilà le mystère
Qui doit être éclairci,
Oui, c'est la grande affaire
Qui nous appelle ici.

But I believe the other one is unfaithful,
I think he intends to betray me.
And there is the mystery
That must be cleared up,
Yes, that's the important business
That brings us here.

ENSEMBLE

C'est là tout le mystère !
Quoi, c'est là le mystère !

TOGETHER

That's the mystery!
Yes, that's the mystery!

CLAIRETTE

Connaissez-vous Mademoiselle Lange,
La grande actrice de Feydeau ?

CLAIRETTE

Do you know Mademoiselle Lange,
The great actress at the Feydeau Theatre?

POMPONNET

Oui je...

POMPONNET

Yes, I...

LARIVAUDIÈRE

Très peu.

LARIVAUDIÈRE

Hardly at all.

CLAIRETTE

Sur cette femme étrange
Voilà ce qu'on dit de nouveau :
À Barras, elle avait su plaire
Et le trompait
pour un vieux laid
Qu'on appelle Larivaudière.

CLAIRETTE

Here's the latest that people are saying
About that strange woman:
She managed to seduce Barras
And then cheated on him
with an ugly old man
Whose name is Larivaudière.

LARIVAUDIÈRE

Vieux laid !

LARIVAUDIÈRE

An ugly old man!

POMPONNET, *à part*

À ton tour, c'est bien fait !

POMPONNET, *aside*

Your turn, serves you right!

(II.)

CLAIRETTE

Elle ne s'arrête pas là,
Et cette femme singulière,
Pour un troisième amant déjà
Tromperait ce Larivaudière.

(II.)

CLAIRETTE

She hasn't stopped there,
And that singular woman
Is said to be cheating on this Larivaudière
With a third lover already.

LARIVAUDIÈRE

Ô Ciel ! qu'est-ce que j'entends là ?

LARIVAUDIÈRE

Oh heavens! What do I hear?

POMPONNET

Je comprends ça, je comprends ça !

POMPONNET

I understand that, I understand that!

CLAIRETTE

On le reçoit à domicile,

CLAIRETTE

He is received at her home,

Et le vieux par cet amant-là
Est traité comme un imbécile.

And that lover treats the old man
Like an imbecile.

POMPONNET
Je comprends ça, je comprends ça!

POMPONNET
I understand that, I understand that!

LARIVAUDIÈRE
Ah! grands Dieux! je chancelle,
Je vais m'évanouir!

LARIVAUDIÈRE
Ah, great God! I'm reeling,
I'm going to faint.

CLAIRETTE
Et c'est avec mon infidèle
Qu'elle pensait à me trahir.
Et voilà le mystère
Qui doit être éclairci.

CLAIRETTE
And it's with my faithless lover
That she intended to betray me.
And there is the mystery
Which must be cleared up.

LARIVAUDIÈRE
Morbieu! je suis Larivaudière!

LARIVAUDIÈRE
Gadzooks! I am Larivaudière!

CLAIRETTE
Je le savais.

CLAIRETTE
I knew that.

LARIVAUDIÈRE
Vous le saviez?

LARIVAUDIÈRE
You knew it?

POMPONNET
Parfait!
Et moi je suis...

POMPONNET
Perfect!
And I am...

CLAIRETTE, *lui tendant la main*
Mon ami Pomponnet!

CLAIRETTE, *extending her hand to him*
My friend Pomponnet!

POMPONNET
Vous le saviez?

POMPONNET
You knew that?

CLAIRETTE
Je le savais.

CLAIRETTE
I knew it.

LARIVAUDIÈRE
Vengeance!
Il faut soudain...

LARIVAUDIÈRE
Vengeance!
At once we must...

CLAIRETTE

Il faut de la prudence.

Ciel! On pourrait nous surprendre ici.

(regardant au dehors)

Ciel! tout là-bas, se peut-il, oui, c'est lui!

CLAIRETTE

We must be prudent.

Heavens! We could be spotted here.

(looking offstage)

Heavens! Over there, can it be? Yes, it's him!

POMPONNET

C'est lui!

POMPONNET

It's him!

LARIVAUDIÈRE

Qui, lui?

LARIVAUDIÈRE

Who, him?

CLAIRETTE, *descendant*

Vengeance! Rien ne peut l'excuser,

Et pour punir le coupable

Ici je serais capable

(à Pomponnet) Même de vous épouser.

Suivez-moi

Sans effroi,

Vous allez me connaître,

Et peut-être

Tous deux

En serez-vous plus heureux.

Oui ma foi,

Je n'ai, moi,

Plus qu'une parole à dire :

Je désire aujourd'hui

Pouvoir me venger de lui.

CLAIRETTE, *coming downstage*

Vengeance! Nothing can excuse him,

And to punish the guilty man,

I would be capable

(to Pomponnet) Even of marrying you.

Follow me

Without fear,

You will know me,

And perhaps

Both of you

Will be the happier for it.

Yes, in truth

I have

Only one more word to say:

I wish today

To be able to take revenge on him.

POMPONNET ET LARIVAUDIÈRE

C'est cela,

Suivons-la,

Nous allons la connaître

Et peut-être,

Tous deux,

En serons-nous plus heureux.

Ah! ma foi,

Je veux moi

Seconder son délire,

Je désire aujourd'hui

Me venger aussi de lui.

POMPONNET, LARIVAUDIÈRE

That's it,

Let's follow her;

We will know her,

And perhaps

Both of us

Will be the happier for it.

Ah, in truth,

I want

To second her fury:

I wish today

To take revenge on him too.

(Ils sortent.)

(Exeunt omnes.)

Scène 6

Ange Pitou, entrant du fond et s'arrêtant à la porte

(DIALOGUE)

15 ANGE PITOU

Le bal de Calypso, m'y voilà. Mademoiselle Lange m'écrit d'être ici à 9 heures... Ah! c'est un rêve... Que m'importe Clairette désormais? La voici! (*Apercevant Mademoiselle Lange, il remonte.*)

Scène 7

Mademoiselle Lange, Ange Pitou

MADemoiselle LANGE

Je craignais de me trouver seule, et comme je ne connaissais pas votre écriture...

ANGE PITOU

Mon écriture!

MADemoiselle LANGE

Ah! vous avez choisi un singulier endroit.

ANGE PITOU

Mais c'est vous qui l'avez choisi.

MADemoiselle LANGE

Moi!

ANGE PITOU

Dans ce charmant billet que je sais par cœur.

MADemoiselle LANGE

Un billet que je vous ai écrit, moi?

ANGE PITOU

Vous ne vous en souvenez plus!

Oh! alors, écoutez!

Scene 6

Ange Pitou, entering rear stage and stopping at the door

(DIALOGUE)

ANGE PITOU

The Calypso ball: here I am. Mademoiselle Lange writes to me to be here at nine o'clock... Ah, it's a dream! What do I care for Clairette now? Ah, there's the lady! (*Seeing Mademoiselle Lange, he goes downstage.*)

Scene 7

Mademoiselle Lange, Ange Pitou

MADemoiselle LANGE

I was afraid I might be alone, and as I didn't know your handwriting...

ANGE PITOU

My handwriting?

MADemoiselle LANGE

Ah! You have chosen an odd place.

ANGE PITOU

But you chose it yourself.

MADemoiselle LANGE

I did?

ANGE PITOU

In the charming note that I know by heart.

MADemoiselle LANGE

A note that I wrote to you?

ANGE PITOU

You don't remember it?

Oh, then listen!

(N^o 17. FINAL)

(NO.17. FINALE)

(N^o 17A. DUO DE LETTRES)

(NO.17A. LETTER DUET)

16 ANGE PITOU, *lisant*ANGE PITOU, *reading*

« Cher ennemi que je devrais haïr,
 Que je devrais faire punir,
 Je dois vous l'avouer,
 car feindre est inutile,
 Pour vous, mon faible cœur brûle
 d'un feu nouveau.
 À neuf heures, ce soir, soyez à Belleville,
 Au bal de Calypso ;
 En m'y trouvant moi-même,
 Oubliez nos abus,
 Et ne trahissez plus
 La femme qui vous aime ! »

'Dear enemy, whom I should hate,
 Whom I should have punished,
 I must confess to you,
 for feigning is useless,
 That my weak heart burns
 with a new flame for you.
 At nine o'clock this evening, be in Belleville,
 At the Calypso ball;
 When you find I am there too,
 Forget our abuse of each other,
 And no longer betray
 The woman who loves you!'

MADEMOISELLE LANGE

MADEMOISELLE LANGE

Et c'est signé!

And it's signed?

ANGE PITOU

ANGE PITOU

C'est signé Lange!

It's signed 'Lange'!

MADEMOISELLE LANGE

MADEMOISELLE LANGE

Trahison!

Treachery!

ANGE PITOU

ANGE PITOU

Se peut-il! qu'entends-je?

Can it be! What do I hear?

Ce billet que voilà

The note I have here

N'est pas de vous?

Is not from you?

MADEMOISELLE LANGE

MADEMOISELLE LANGE

Écoutez celui-là!

Listen to this one!

*(lisant)**(reading)*

« Je ne suis rien qu'un rêveur trop sensible
 Sans avenir et sans ambition,
 Mais je vous aime à l'adoration,
 Vivre sans vous me serait impossible.
 Il est loin de votre château,
 Loin du tumulte et du bruit de la ville,
 Un petit bal à Belleville :
 Vous y pourriez incognito

'I am nothing but an over-sensitive dreamer
 With no future and no ambition,
 But I love you to the point of adoration;
 To live without you would be impossible.
 Far from your château,
 Far from the tumult and noise of the city,
 There is a little ballroom in Belleville:
 You could come there incognito

Venir en dame de la Halle,
Et là, vous faire mon égale,
Cachée à l'ombre d'un berceau;
Vous, bonne parmi les meilleures,
Vous déciderez de mon sort :
Si vous ne venez à neuf heures,
À dix heures je serais mort. »

ANGE PITOU
En vérité, c'est à me rendre fou.
Et c'est signé?

MADemoiselle LANGE
Voyez : Ange Pitou.

ENSEMBLE
Ah c'est affreux!
Ah! C'est infâme!
On nous attire en ces lieux
Pour nous perdre tous les deux.
C'est affreux! C'est odieux!

(Pendant cette scène tous les personnages se sont faufilez derrière les bosquets.)

MADemoiselle LANGE
Fuyons, s'il en est temps encore!

ANGE PITOU
Fuir, et pourquoi?
Non, restez avec moi,
Je vous aime, je vous adore.
Maintenant j'ai dit mon secret,
Malheur à qui le trahirait!

Scène 8
Tous les personnages de l'acte

CHŒUR
Ah! ah! ah! ah! le beau secret
Que tout le monde ici connaît!

As a market woman,
And there make yourself my equal,
Hidden in the shadow of an arbour;
You, among the kindest of women,
Will decide my fate:
If you do not come at nine o'clock,
At ten o'clock I shall be dead.'

ANGE PITOU
In truth, this is enough to drive me mad.
And is it signed?

MADemoiselle LANGE
Look: Ange Pitou.

TOGETHER
Ah, this is dreadful!
Ah! It's odious!
Someone has lured to this place
To ruin us both.
It's dreadful! It's despicable!

(During this scene all the characters have slipped away behind the groves.)

MADemoiselle LANGE
Let's flee, if there's still time!

ANGE PITOU
Flee? But why?
No, stay with me:
I love you, I adore you.
Now I have told my secret;
Woe to anyone who betrays it!

Scene 8
All the characters of the act

CHORUS
Ha-ha-ha-ha! The beautiful secret
That everyone here knows about!

ANGE PITOU, *défendant Lange*
Ah! le premier qui nous arrête...
Malheur à lui!...

ANGE PITOU, *defending Lange*
Ah, the first one who tries to stop us...
Woe betide him!

CLAIRETTE, *paraissant au milieu*
Malheur à moi!

CLAIRETTE, *appearing centre stage*
Woe betide me!

LE CHŒUR
Clairette!

CHORUS
Clairette!

(N^o 17B. COUPLETS DE LA DISPUTE)

(NO.17B. QUARREL SONG)

(I.)

(I.)

17 CLAIRETTE
Ah! c'est donc toi, madam' Barras,
Toi qui fais tant tes embarras?
T'avais déjà deux amoureux :
L'un pas très jeune et l'autre vieux.
Mais comm' t'avais pas assez d'choix,
Paraît maint'nant qu'y t'en faut trois!
Eh ben! prends le c' beau jouvenceau,
Si t'es éprise d' son museau.
Il m'appartenait, c'est mon bien;
Mais en te le donnant pour rien,
Je te le donn' pour ce qu'y vaut,
Et c'est bien là l' galant qui t' faut!
Prends-le pour qu'on en cause
Et qu'on dise partout :
C'est une pas grand' chose
Avec un rien du tout!

CLAIRETTE
Ah, so it's you, Madame Barras,
You who've made so much trouble?
You already had two lovers,
One not very young and the other old.
But as you didn't have enough choice,
Now it seems you need three!
Well, then, take this handsome youth,
If you're smitten with his mug.
He belonged to me, he's my property;
But in giving him to you for nothing,
I give him to you for what he's worth,
And he's exactly the kind of beau you need!
Take him, so that people will talk about you
And say everywhere:
It's a woman who doesn't amount to much
With a man who's nothing at all!

LES GENS DE LA HALLE
Bravo! c'est un' commère
Qui parle comme y faut :
C'est la fill' de sa mère;
Vive mam'zelle Angot!

MARKET PEOPLE
Bravo! Now there's a market woman
Who says things straight out!
She's her mother's daughter;
Long live Mam'zelle Angot!

(II.)

(II.)

MADemoiselle Lange
Mais voyez donc c't'ingénuité,
Cet ange de perversité!
N' trouvez-vous pas qu' par son jargon
Ell' scandalis'rait un dragon?

MADemoiselle Lange
Just look at that naivety,
That angel of perversity!
Don't you think that with her gibberish
She'd scandalise a dragon?

Fallait donc m' dir, fleur de péché,
 Qu'avec ton air effarouché
 T'avais, tout en baissant les yeux
 Reluqué ce bel amoureux.
 Pour que tu l' gardes en ton pouvoir
 Je ne me s'rais pas laissé voir :
 Car pour qu'on admir' tes appas,
 Il faut qu' les miens n' se montrent pas ;
 Tu comprends, je suppos,
 Sans qu' ça t' étonn' beaucoup,
 Que près d'la
 pas grand' chose
 T'es une rien du tout!

(Reprise en chœur.)

LARIVAUDIÈRE
 Ah! c'en est trop! Mes compliments,
 ma chère.

MADemoiselle LANGE
 Ah! juste ciel, qu'est-c' que c'est qu' ça?

LARIVAUDIÈRE
 Ça, c'est Larivaudière!

MADemoiselle LANGE
 Larivaudière! Ah! ah! ah! ah!

TOUS, *riant*
 Ah! ah! ah! ah!

LARIVAUDIÈRE
 La colère
 M'exaspère.
 Tremblez! puisque je sais tout,
 Patience!
 Ma vengeance
 Va vous atteindre partout!

ANGE PITOU, *à Larivaudière*
 Ta vengeance?
 Ton silence

You should have told me, flower of sin,
 That with your coy air,
 Lowering your eyes all the while,
 You'd been ogling this handsome lover.
 To let you hold him in your power,
 I would have arranged not to be seen:
 Because, for your charms to be admired,
 Mine mustn't be on show;
 You realise, I suppose,
 Without being too astonished,
 That next to the woman
 who doesn't amount to much,
 You're a girl who's nothing at all!

(Reprise of Chorus.)

LARIVAUDIÈRE
 Ah! That's too splendid! My compliments,
 my dear.

MADemoiselle LANGE
 Ah, good heavens, what's that?

LARIVAUDIÈRE
 That is Larivaudière!

MADemoiselle LANGE
 Larivaudière! Ha-ha-ha-ha-ha!

ALL, *laughing*
 Ha-ha-ha-ha-ha!

LARIVAUDIÈRE
 My anger
 Provokes me.
 Tremble, for I know all!
 Patience!
 My vengeance
 Will strike you down everywhere!

ANGE PITOU, *to Larivaudière*
 Your vengeance?
 Your silence

Vaudrait mieux à mon avis,
Car foi d'homme!
Je t'assomme
Au premier mot que tu dis.

(Dispute générale.)

(Ensemble)

LES GENS DE LA HALLE
Ah! j'espère
Qu'on va s' taire.
Morbieu! pas d'emportement
Ou je pense
Au silence
Vous réduire promptement.

POMPONNET

Laissez faire,
Et j'espère
Qu'ça finira promptement.
Le silence
Va, je pense,
Se rétablir vivement.

MADemoiselle LANGE, à *Clairette*

Oui, ma chère,
J'ai su plaire
À ton infidèle amant.
Sa constance
Ne peut, je pense,
Durer éternellement.

CLAIRETTE, à *Mademoiselle Lange*

Ma très chère,
Je préfère
Renoncer à l'inconstant.
J'ai d'avance
L'espérance
Qu'il t'en fera tout autant.

LARIVAUDIÈRE ET ANGE PITOU

La colère

Would be better, in my opinion,
For, I swear it on my manhood,
I'll knock you out
At the first word you say.

(A general quarrel breaks out.)

(Ensemble)

MARKET PEOPLE
Ah! I hope
You're going to keep quiet.
God's teeth, don't get carried away
Or I think
I'll soon reduce you
To silence.

POMPONNET

Let it pass,
And I hope
That it will end soon.
Silence
Will, I think,
Be restored quickly.

MADemoiselle LANGE, to *Clairette*

Yes, my dear,
I attracted
Your unfaithful lover.
His constancy
Can't, I think,
Last for ever.

CLAIRETTE, to *Mademoiselle Lange*

My dearest,
I prefer
To renounce the inconstant fellow.
Already I nurse
The hope
That he'll do the same to you.

LARIVAUDIÈRE, ANGE PITOU

My anger

M'exaspère.
 Calmez votre emportement!
 Ou je pense
 Au silence
 Vous réduire promptement.

Provokes me.
 Calm your rage!
 Or I think
 I'll soon reduce you
 To silence.

CLAIRETTE
 Assez de bruit et de scandale,
 Lange, ta main!

CLAIRETTE
 Enough noise and scandal:
 Lange, your hand!

MADemoiselle LANGE
 Tu daignes la toucher?

MADemoiselle LANGE
 Do you deign to touch it?

CLAIRETTE
 Rappelle-toi donc qu'à la Halle
 On s'agonit sans se fâcher.

CLAIRETTE
 Remember that in Les Halles
 We hurl insults without getting angry.

MADemoiselle LANGE
 C'est vrai!

MADemoiselle LANGE
 It's true!

LARIVAUDIÈRE
 Mais sacrebleu...

LARIVAUDIÈRE
 But damn it all...

CLAIRETTE
 Silence!
 Si vous ajoutez un seul mot,
 Je vous accuse du complot
 Dont cette nuit j'eus connaissance.

CLAIRETTE
 Silence!
 If you add a single word,
 I'll accuse you of the plot
 I found out about last night.

MADemoiselle LANGE
 Nouvelle dame de la Halle,
 J'improvise une fête,
 et c'est moi qui régale!
 Attendez, mes amis!

MADemoiselle LANGE
 As a newfound market woman,
 I'm improvising a party,
 and the treat's on me!
 Wait, my friends!

LE CHŒUR
 Ah! Nous voilà de ses amis!

CHORUS
 Ah, now we're her friends!

*(Clairette s'est retirée du côté de la tonnelle.
 Elle pleure.)*

*(Clairette has withdrawn to the side of the
 arbour. She is crying.)*

POMPONNET, *l'apercevant*
 Que vois-je, vous pleurez, mam'zelle?

POMPONNET, *seeing her*
 What do I see? Are you crying, Mam'zelle?

CLAIRETTE

Moi, non!

CLAIRETTE

No, I'm not!

POMPONNET

Si fait, je le vois bien!

POMPONNET

Yes, you are, I can see it!

TOUS

Et quoi, tu pleures?

ALL

What, are you crying?

CLAIRETTE

Ce n'est rien.

CLAIRETTE

It's nothing.

ANGE PITOU

S'il se repentait, l'infidèle;

Si près de vous, il osait faire un pas.

ANGE PITOU

If the faithless man were to repent...

If he dared to take a step towards you...

CLAIRETTE, *avec éclat*

Ah! vous ne me connaissez pas?

Oui je pleurais de rage,

Et de rage et de regret

D'avoir pour un volage

Refusé Pomponnet;

C'te main qu' j'allais lui tendre

Il la mépriserait,

Si j'osais la lui rendre

Il la refuserait!

CLAIRETTE, *bursting out*

Ah! Don't you know me?

Yes, I was crying with rage,

With rage and regret

At having refused Pomponnet

To go with an inconstant suitor.

He would despise

The hand I was going to offer him;

If I dared to give it back to him

He would refuse it!

POMPONNET

Moi, mam'zelle,

J'suis fidèle

Et j'comprends mes intérêts.

Vive, vive,

C'qui m'arrive!

Ça vaut mieux avant qu'après!

POMPONNET

Mam'zelle,

I am faithful

And I understand where my interests lie.

I'm so pleased

At what's happening to me!

Better betrayed before marriage than after!

TOUS

Douce ivresse!

Qu'on s'empresse

De marier au plus tôt

Cette belle

Qui rappelle,

Sa mère, Madame Angot.

ALL

Sweet intoxication!

Let's hasten

To marry, as soon as possible,

This lovely girl

Who reminds us

Of her mother, Madame Angot.

ANGE PITOU

Elle m'échappe, mais j'espère
Qu'elle fera comme sa mère.
Attendons, nous verrons.

MADemoiselle LANGE, *rentrant*

On a défoncé les futailles
Et de la danse, on attend le signal.

POMPONNET

Ah! bravo; que ce joyeux bal
Soit celui de nos fiançailles.

MADemoiselle LANGE

Qui donc se marie aujourd'hui?

CLAIRETTE

Qui, qui?
De la mère Angot
C'est la fille, etc.

(Reprise en chœur avec tous les personnages.)

ANGE PITOU

She's slipped through my fingers, but I hope
She'll turn out like her mother!
Let's wait and see.

MADemoiselle LANGE, *returning*

We've broken open the barrels,
And we're waiting for the dancing to start.

POMPONNET

Ah, bravo! May this joyous ball
Mark our engagement.

MADemoiselle LANGE

Who's getting married today?

CLAIRETTE

Who, who?
It's the daughter
Of Mother Angot, etc.

(Reprise in chorus by all the characters.)

Bonus tracks

Première version du Duo entre
Ange Pitou et Larivaudière (acte I)

(N^o 5^{BIS}. DUO)

18 ANGE PITOU

Eh quoi, c'est Larivaudière!
(*Il rit.*)

LARIVAUDIÈRE

Oui, je suis Larivaudière,
Vous ne vous attendiez guère
à cette rencontre-là!
Ne riez pas de cela!

ANGE PITOU

Vrai, je ne m'attendais guère
à cette rencontre-là!
Ah! ah! ah!
Croyez que j'ignorais.

LARIVAUDIÈRE

Eh! bien là sans colère,
Voulez-vous arranger l'affaire
Et changer dans votre chanson
Larivaudière en Lavaujon?

ANGE PITOU, *riant*

Ça ne rimerait plus.

LARIVAUDIÈRE

Nous devons nous entendre :
Si je vous offrais mille écus?

ANGE PITOU, *avec dignité*

Vous voulez m'acheter?
Je ne suis pas à vendre.

LARIVAUDIÈRE

Eh bien, cinq mille écus?

Bonus tracks

First version of the Duet for
Ange Pitou and Larivaudière (Act One)

(NO.5BIS. DUET)

ANGE PITOU

Well, well, it's Larivaudière!
(*He laughs.*)

LARIVAUDIÈRE

Yes, I am Larivaudière!
You hardly expected
to meet me here!
Don't laugh at that!

ANGE PITOU

True, I hardly expected
to meet you here!
Ha-ha-ha!
Believe me, I didn't know.

LARIVAUDIÈRE

Well, then, without getting angry,
Do you want to sort out the matter
And change, in your song,
Larivaudière into Lavaujon?

ANGE PITOU, *laughing*

It wouldn't rhyme any more.

LARIVAUDIÈRE

We must come to an agreement:
What if I offered you a thousand écus?

ANGE PITOU, *with dignity*

You want to buy me?
I am not for sale.

LARIVAUDIÈRE

Well, five thousand écus?

ANGE PITOU

Non plus, non plus!

ANGE PITOU

Not that either!

LARIVAUDIÈRE

Alors, dix mille écus!

LARIVAUDIÈRE

Then ten thousand écus!

ANGE PITOU

Dix mille.

ANGE PITOU

Ten thousand.

LARIVAUDIÈRE

Affaire faite!

LARIVAUDIÈRE

It's a deal!

ANGE PITOU, *à part*

Dix mille écus

C'est la dot de Clairette...

si je remplaçais Pomponnet.

ANGE PITOU, *aside*

Ten thousand écus!

That's Clairette's dowry...

if I were to take Pomponnet's place.

LARIVAUDIÈRE, *à part*

À merveille; il hésite

(*à Pitou*)

Allons, répondez net :

dix mille!

LARIVAUDIÈRE, *aside*

Splendid! He's hesitating.

(*to Pitou*)

Come on, give me a straight answer:

ten thousand?

ANGE PITOU

Non!

ANGE PITOU

No!

LARIVAUDIÈRE

Quinze mille!

LARIVAUDIÈRE

Fifteen thousand?

ANGE PITOU

Inutile!

ANGE PITOU

Useless!

LARIVAUDIÈRE

Allons, allons,

J'irai jusqu'à vingt mille.

LARIVAUDIÈRE

Come on, come on,

I'll go to twenty thousand.

ANGE PITOU

Non, ce n'est pas assez.

ANGE PITOU

No, that's not enough.

LARIVAUDIÈRE

Pour n'y revenir plus

Mon dernier mot est trente mille écus!

LARIVAUDIÈRE

So, to end the bargaining,

My last word is thirty thousand écus!

ANGE PITOU
Trente mille!

ANGE PITOU
Thirty thousand!

LARIVAUDIÈRE
Eh bien?

LARIVAUDIÈRE
Well?

ANGE PITOU
Oui j'accepte trente mille.

ANGE PITOU
Yes, I accept thirty thousand.

LARIVAUDIÈRE
Et vous chanterez la chanson?

LARIVAUDIÈRE
And you'll sing the song?

ANGE PITOU
Je n'aurai qu'à changer le nom.

ANGE PITOU
I'll only have to change the name.

LARIVAUDIÈRE
Et vous la chanterez?

LARIVAUDIÈRE
And you'll sing it?

ANGE PITOU
Oui, par toute la ville;
Mais il faut me payer comptant.

ANGE PITOU
Yes, all over town;
But you must pay me cash.

LARIVAUDIÈRE
Chez moi, la somme vous attend.

LARIVAUDIÈRE
The sum awaits you at my home.

(Ensemble)

(Together)

ANGE PITOU
Quoi? vraiment l'affaire est faite,
Je puis épouser Clairette
Car tout s'achète à Paris
Pourvu qu'on y mette le prix.
Amoureux tendre et fidèle,
Je n'ai pour épouser ma belle,
Qu'à changer, dans ma chanson,
Larivaudière en Lavaujon?

ANGE PITOU
What, is the business really concluded?
I can marry Clairette,
Since everything can be bought in Paris
As long as one pays the price?
I, the true and tender lover,
In order to marry my fair one,
Have only to change, in my song,
Larivaudière into Lavaujon?

LARIVAUDIÈRE
Bon, voilà l'affaire faite!
Ça prouve que tout s'achète.
Pour tout avoir à Paris
On n'a qu'à mettre le prix.
Adieu, le devoir m'appelle,

LARIVAUDIÈRE
Well, the business is concluded!
It proves that everything can be bought.
To have everything in Paris
One need only pay the price.
Farewell, duty calls me:

À notre marché fidèle,
Changez dans votre chanson
Larivaudière en Lavaujon.

(*Larivaudière sort.*)

True to our agreement,
Change, in your song,
Larivaudière into Lavaujon.

(*Exit Larivaudière.*)

Deuxième version des Couplets
entre Ange Pitou et Mademoiselle
Lange (acte II)

(N^o II^{BIS}. DUETTO)

Second version of the *Couplets* for
Ange Pitou and Mademoiselle Lange
(Act Two)

(*NO. IIBIS. DUET*)

19 MADEMOISELLE LANGE
Voyons, Monsieur, raisonnons politique.

MADMOISELLE LANGE
Come now, Monsieur, let's reason politically.

ANGE PITOU
Parler politique avec vous?

ANGE PITOU
Talk politics with you?

MADMOISELLE LANGE
Et pourquoi pas?

MADMOISELLE LANGE
And why not?

ANGE PITOU
Mais entre nous,
C'est un sujet peu poétique.

ANGE PITOU
But between the two of us,
It's not a very poetic subject.

MADMOISELLE LANGE
Je veux pourtant savoir pourquoi,
Lorsque vous êtes devant moi,
L'ancien régime seul vous tente;
Parlez, vous si jeune
et si beau,
Que vous a fait le régime nouveau
Qu'aujourd'hui je vous représente?

MADMOISELLE LANGE
But I want to know why,
When you are looking at me,
Only the old regime tempts you;
Tell me, you who are so young
and handsome,
What has it done to you, that new regime
Which today I represent for you?

ANGE PITOU
Ah! ne me dites pas cela;
Si le nouveau régime est là,
Il est charmant car il n'opprime
Que par l'éclat de ses beaux yeux;
En le voyant si gracieux,
Si doux, si bon, si généreux,

ANGE PITOU
Ah, don't say that!
If the new regime is here before me,
It is charming, because it oppresses
Only with the sparkle of lovely eyes;
When one sees it so graceful,
So gentle, so kind, so generous,

Comment ne pas être amoureux,
Amoureux du nouveau régime ?

How can one not be in love,
In love with the new regime?

MADemoiselle LANGE
Ah! vous rendez mon cœur à l'espérance,
Que tout regret soit effacé;
Allons, poète du passé,
Rajeunissez avec la France,
Voyez ce qu'elle nous promet.

MADemoiselle LANGE
Ah, you restore hope to my heart!
May all regrets fade away;
Come now, poet of the past,
Grow young again with France,
See what she promises us.

ANGE PITOU
Mais la vieille France m'aimait :
Serais-je aimé de la nouvelle ?

ANGE PITOU
But the old France loved me:
Would the new one love me too?

MADemoiselle LANGE
Oui, je vous en suis caution;
Elle vous aime à l'adoration,
Et c'est moi qui parle pour elle.

MADemoiselle LANGE
Yes, I guarantee it;
She loves you to the point of adoration,
And it is I who speak for her.

ANGE PITOU
Ah! ne me dites pas cela,
Si la nouvelle France est là...

ANGE PITOU
Ah, don't tell me that!
If the new France is here before me...

MADemoiselle LANGE
Eh bien ?

MADemoiselle LANGE
Well, then?

ANGE PITOU
Eh bien, je la trouve sublime
Et lorsque je l'admire en vous,
Je rêve le sort le plus doux.
Le paradis s'ouvre pour nous,
Voyez, je tombe à vos genoux...
(à genoux et changeant d'intention)
Aux genoux du nouveau régime.

ANGE PITOU
Well, then, I find her sublime,
And when I admire her in you,
I dream of the sweetest destiny.
Heaven opens up for us,
See, I fall at your knees...
(on his knees, changing his words)
At the knees of the new regime.